



ADCA 工作简报

Work Briefing XXI

第二十一期

2022 年 1 月

目 录

【“神秘的东巴文” 2021 联合国中文日讲座】	2
Class/Lecture "Mysterious Dongba Script" on UN Chinese Language Day 2021	2
ADCA 英文讲座“神秘的东巴文”登上联合国总部讲堂	2
联合国新闻 2021.4.19	3
联合国中文日新闻 2021.4.20	4
2021 联合国中文日海报发布	5
“神秘的东巴文”——联合国中文日开讲	6
联合国中文日 ADCA 英文讲座提问与互动记录	19
[2021 联合国中文日：“神秘的东巴文”讲座举行] 王伊鸣 中国网	21
[Dongba script highlighted on UN's Chinese Language Day] By Wang Yiming, China.org.cn	24
【全球环境基金项目】(GEF) Project	28
传统知识集体管理制度研究项目 ADCA 结题 龙文	28
【国际学术合作】International Academic Cooperation	31
ADCA 完成荷兰莱顿国立民族学博物馆东巴古籍馆藏汉语编目	31
ADCA 推进莱顿大学东巴古籍馆藏汉语编目英译	31
永远怀念挚友白海恩 张旭	32
【新书信息】New Book Information	36
《翻译/重塑：纳西经书西译》	36
【公益救助】Welfare Activities	39
ADCA 与厚菩堂为香格里拉东巴祭司及家人远程诊疗	39
厚菩堂郭潇然医生救助老东巴日记摘录	40
ADCA 为习东巴及全家送上 2022 年新春问候	41
【工作简讯】Work Newsletter	42
ADCA-2021 常务理事会 姚进	42
【朝花夕拾】Dawn Blossoms Plucked at Dusk	43
张旭：文弱的倔强 宋国兴	43
【学界文摘】Academic Article Abstracts	50
再论纳西族的“黑”“白”观念 杨福泉	50
【文化动态】Cultural Action	58
第七届丽江“百名画家画丽江”美术创作活动	58
纳西音乐世家第五代 达坡玛璐带着新歌上央视少儿晚会	62
【会员风采】Member Showcase	63
手绘纳西文化娃娃 张琪	63
东巴文瓷器印泥盒 刘悦东	64
雕刻东巴文与 ADCA 铭牌 钟离子	65
世间美好的事物有许多~有一个叫绿雪斋 于湧	66
新会员介绍	67
【回音壁】The Echo Wall	68
中外各界人士对 ADCA 工作的评价摘选 (2021)	68
【ADCA】Beijing Association of Dongba Culture and Arts	70
ADCA 致 2022 新春问候	70
2021 年 ADCA 备忘录	71



【联合国中文日讲座 2021】UN Chinese Language Day 2021

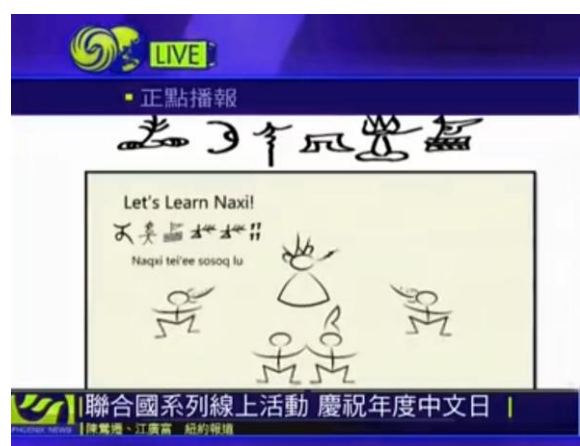
ADCA “神秘的东巴文” 英文讲座登上联合国总部讲堂

北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）与联合国中国书会合作，于“2021 联合国中文日”期间，在联合国总部成功举办“神秘的东巴文”英文讲座并授课。讲座由纳西学研究者张旭·塔尤拉姆演讲东巴文的历史和现状，由本会邀请的东巴传承人和丽军·阿恒东塔与我会负责国际事务的英国专家邓彧（Duncan Poupard）联合教授东巴象形文，讲座内容还包括东塔东巴演唱其家乡香格里拉的山歌、东巴唱腔并展示东巴舞。

本次讲座举办于4月20日，有来自联合国教科文组织、英国、德国、法国、美国、荷兰、瑞典和俄罗斯等各界共一百多人参加。活动得到联合国与国际各界的高度评价，并被联合国新闻、联合国中文日新闻两个官方新闻网站、中央电视台、凤凰卫视、中国网、新华网和京视网等媒体广泛报道。到目前为止，这是我促进会为传承中华民族文化遗产取得的又一个重要成果，是将东巴文化传播至国际社会做出的又一卓越贡献。



2021.04.21 中央电视台新闻



2021.04.21 凤凰卫视新闻

本次活动的成功得力于北京市社会科学界联合会原巡视员王彦京老师强力推荐、联合国中国书会肖沌副会长全面统筹、促进会丽江部负责人兰碧瑛研究员和她带领的丽江团队竭诚协作，以及所有在北京、上海、海南、香港和美国等地参与本次东巴文讲座与授课的促进会领导、会员们以及志愿者们的通力配合和默默奉献。



联合国新闻

2021.4.19



UN Chinese Language Day 2021 - Session 2

Meeting Recording: https://unwomen.zoom.us/rec/share/cDAaHXe3O3UnNgl0jUdp3vby8VFQI8DQF2sFL8XQ6PCgAzvFre0hiodYwrdw7D78.vAnp_CtpVDALh9Iz

Access Passcode: @c#=au9?

Asian Library of Leiden University:

<https://www.facebook.com/asianlibraryleiden/posts/4593278907366697>

China.org.cn http://www.china.org.cn/arts/2021-04/22/content_77431226.htm

中国网: http://t.m.china.org.cn/convert/c_Ttf8Uk55.html



联合国中文日新闻

2021.4.20.



联合国

联合国中文日
4月20日

搜索



网址索引

[首页](#)
[背景信息](#)
[联合国与中国](#)
[活动](#)
[相关资源](#)
[English](#)
[联合国与中文](#)
[联合国纪念活动](#)

2021年纽约总部的活动

为庆祝2021年联合国中文日，联合国中国书会以“聚焦象形文字”为主题举办了三场在线活动，分别聚焦三种象形文字（良渚文化刻画符号、东巴文和甲骨文）以及与之相关的三个世界遗产地（良渚古城遗址、丽江古城和殷墟）。前两场活动分别由良渚博物院和北京东巴文化促进会协办。在首场活动上，中国常驻联合国代表张军大使发表讲话，书会会长李丽发布了历年中文日回顾视频。

三场活动分别于4月19日至21日通过Zoom实时举行，形式分别是博物馆导览、语言课和讲座。第一场活动“良渚博物院导览”以中英文双语形式进行，讲解在良渚古城遗址出土的文物，以及部分文物上的刻画符号，其中包括国家一级文物“刻符黑陶罐”；第二场活动“语言课/讲座：神秘的东巴象形文”邀请纳西学研究者张旭·塔尤拉姆介绍东巴文化，纳西学研究者邓彧博士与东巴文化传承人和丽军·阿恒东塔共同开展东巴文教学，通过模拟情景对话让观众学习游览丽江时可能用到的常用语；第三场活动“汉字的起源和演变”讲座由罗格斯大学杰出教授陈光宇讲解在河南安阳殷墟发现的部分甲骨片的用途和上面的文字，联合国中文教学组原负责人何勇博士介绍以象形为基础的汉字造字法“六书”。

United Nations Chinese Language Day 2021

UNSRC Chinese Book Club

Events Theme: Highlighting Pictographs 聚焦象形文字

A three-event series on three types of pictographs associated with three World Heritage sites

MUSEUM GUIDED TOUR

Monday,
April 19, 2021
at 8:00 PM EDTLiangzhu Inscribed Symbols
良渚文化刻画符号
GREAT CIVILIZATIONS

LANGUAGE CLASS

Tuesday,
April 20, 2021
at 11:30 AM EDTDongba Script
东巴文
MULTILINGUALISM

LECTURE

Wednesday,
April 21, 2021
at 11:30 AM EDTOracle Bone Script
甲骨文
PRISTINE WRITINGS

Opening Message: H.E. Mr. ZHANG Jun

Ambassador and Permanent Representative of
the People's Republic of China to the United Nations

激活



文化之窗



“神秘的东巴文化”——联合国中文日开讲

京视网手机台 2021-04-20 09:24

东巴象形文是当今世界上唯一活着的象形文字。为了抢救东巴文化和传播东巴象形文字知识，联合国中国书会与北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA），于4月20日在联合国2021中文日联合举办“神秘的东巴文”英文讲座。

讲座由ADCA张旭·塔尤拉姆会长演讲东巴文的历史和现状，由ADCA邀请的来自东巴文化发源地的东巴传承人和丽军·阿恒东塔与ADCA负责国际事务的香港中文大学英国专家邓彧博士共同讲解东巴象形文。与会者还能欣赏到东塔的东巴舞蹈和东巴唱腔，以及他家乡香格里拉的山歌。

联合国2021中文日

主题：聚焦象形文字

东巴象形文是当今世界上唯一活着的象形文字。它仍然在纳西族地区使用，包括位于中国西南部云南省的联合国教科文组织世界遗产地的丽江古城。在演讲之后，您将能够阅读一些基本的东巴象形文字，并了解这一独特的书写系统的优美之处。



2021 联合国中文日海报发布

Global Addis Ababa Bangkok Beirut Geneva Nairobi New York Santiago Vienna
Field Missions

The
UN Intranet
iSeek | Global ▾

United Nations Chinese Language Day 2021

Language Class/Lecture: Mysterious Dongba Script
语言课/讲座: 神秘的东巴象形文

Tuesday, April 20, 2021 at 11:30 AM EDT

Dongba Script - The Only Pictographs in the Modern World



- Overview: Noticeable Scripts at UNHQ
- History and Status of Dongba Script
- *Dongba Musical Interlude*
- Teaching of Dongba Script

Related World Heritage site:
Old Town of Lijiang



Speakers: ZHANG Xu Tayoulamu
HE Lijun Ahengdongta
Dr. Duncan POUPARD

Moderator: Dun XIAO

JOIN [HERE](#)



Organizer: UNSRC Chinese Book Club
Co-Organizer: Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA)

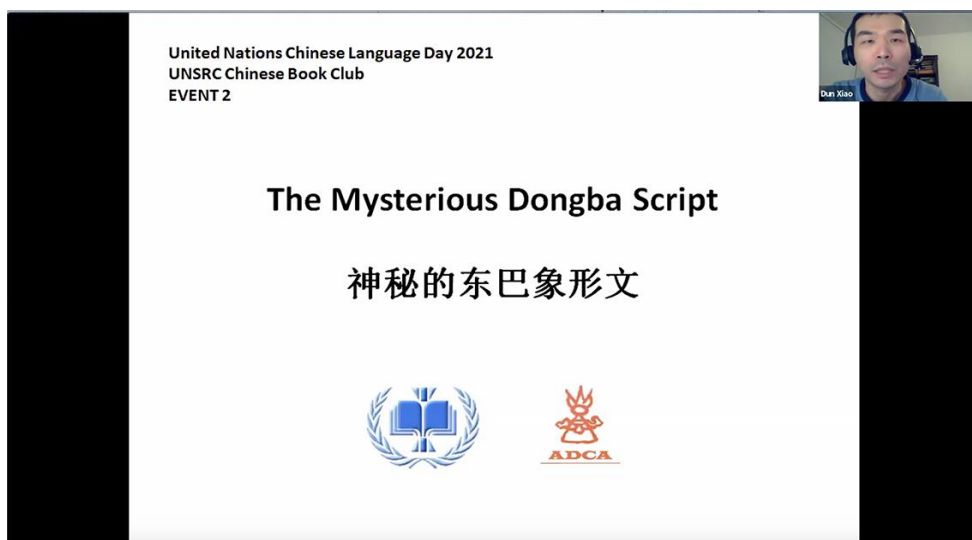
 



“神秘的东巴文” — 联合国中文日开讲



2021 年 4 月 20 日联合国中文日 ADCA 线上讲座



联合国中国书会肖沌副会长主持



北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）张旭·塔尤拉姆会长主讲《东巴象形文的历史与现状》



张旭 * 塔尤拉姆展示东巴文的发源地

Interview living Dongbas in Naxi villages (Yunnan)



Ruhanping village, Lijiang. Photos by Zhang Xu Tayoulamu (1990)



Ancient Stone Village of Lijiang (1990) Traditional village by the Lugu Lake (1990)

Zhang Xu Tayoulamu

云南丽江纳西族村寨~汝寒坪（上）、石头城（左下）、泸沽湖畔达巴木屋（右下） 张旭 * 塔尤拉姆摄于 1990

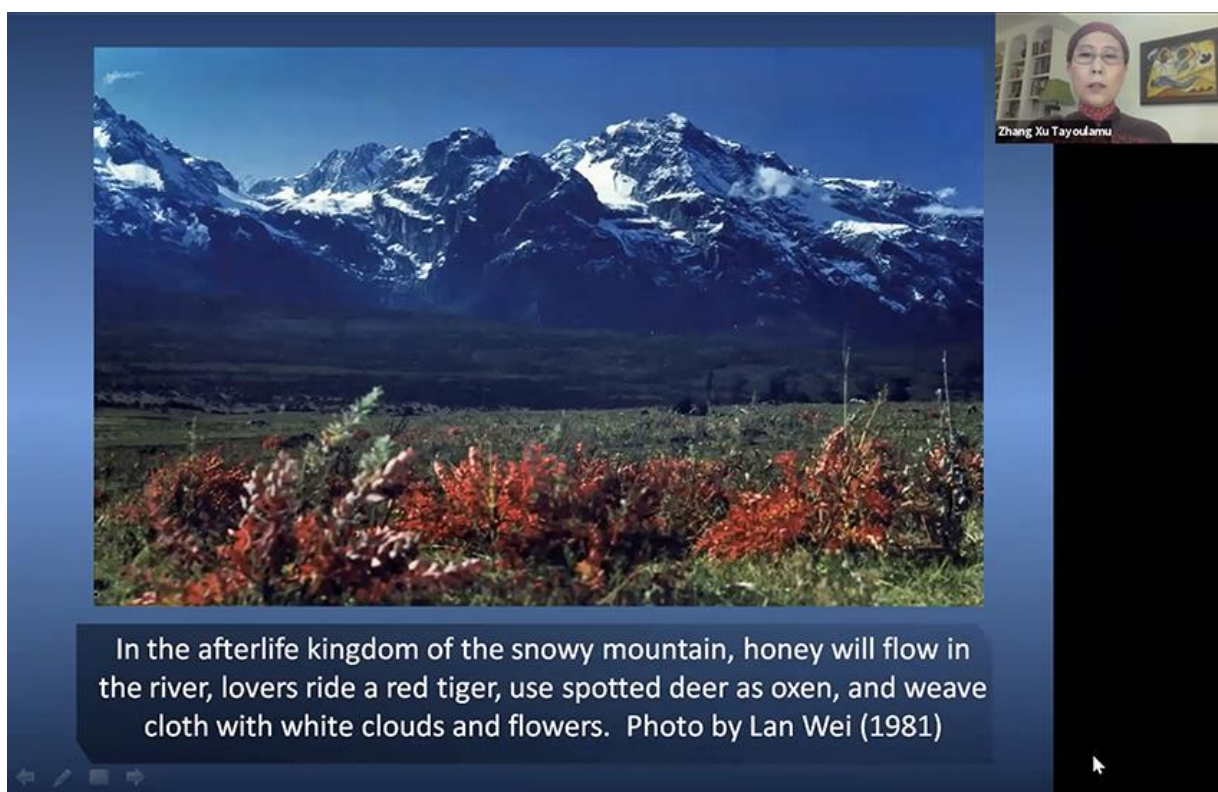
Traditional Naxi village, Baidi, Shangri-La



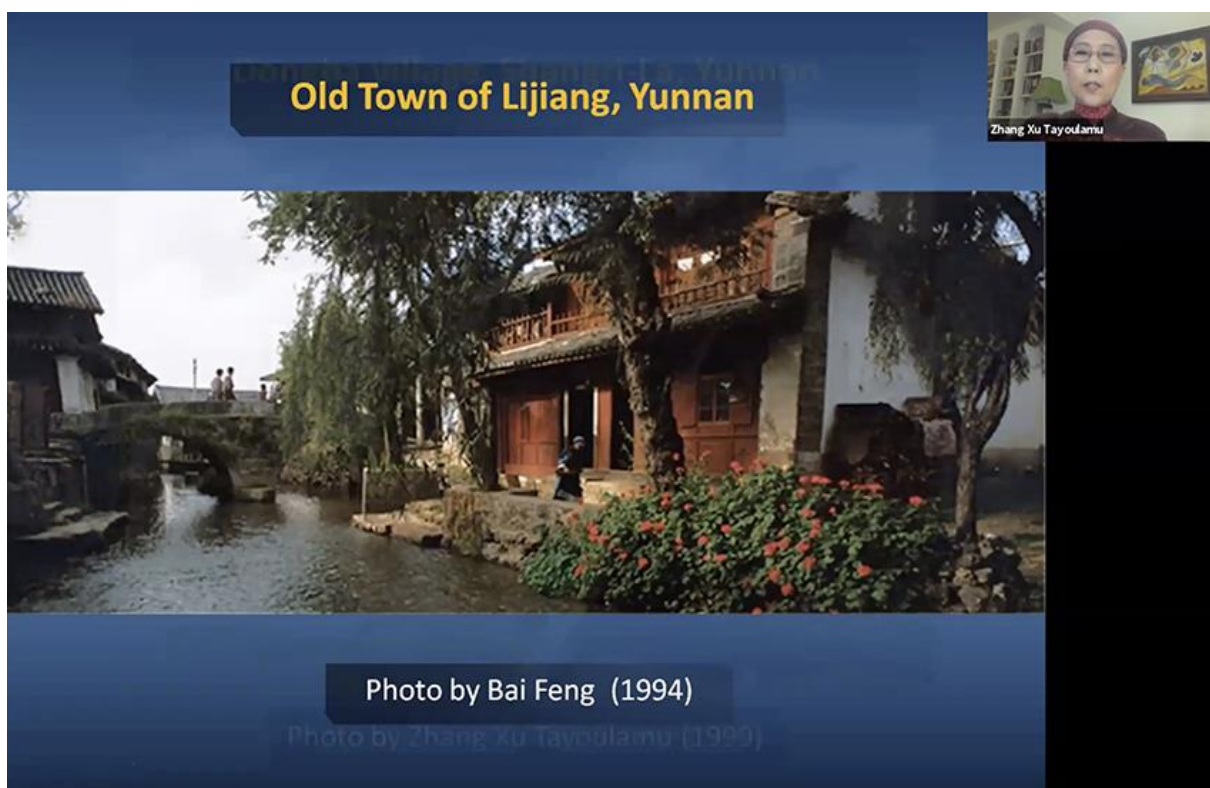
Photo by Zhang Xu Tayoulamu (1990)

Zhang Xu Tayoulamu

云南香格里拉白地纳西族村寨 张旭 * 塔尤拉姆摄于 1990



丽江玉龙雪山 蓝伟摄于 1981



丽江古城 白枫摄于 1994



1990 年以来张旭·塔尤拉姆在田野调研中见证东巴文在当今世界仍然存活



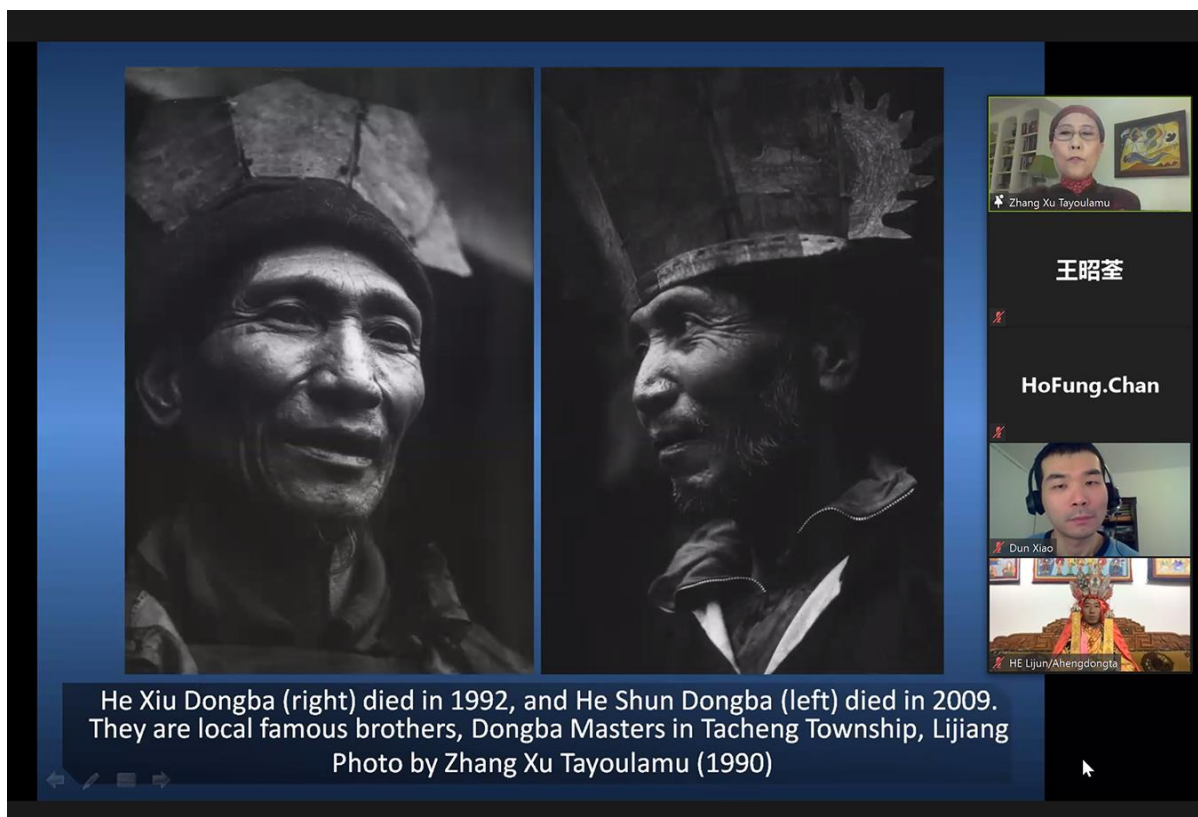
丽江纳西族村落中东巴祭师和士诚在吟诵用东巴象形文书写的经书 张旭·塔尤拉姆摄于 1991



丽江汝寒坪东巴祭师们在大祭风仪式中吟唱东巴经殉情调《鲁般鲁饶》 张旭·塔尤拉姆摄于 1991



张旭 • 塔尤拉姆曾走访的已故东巴祭师们



丽江塔城著名兄弟东巴祭师和秀与和顺 张旭 • 塔尤拉姆摄于 1990



丽江大具著名占卜大师和学增东巴祭师 张旭摄 • 塔尤拉姆摄于 1990-1993



张旭 • 塔尤拉姆在纳西族村落亲历的东巴仪式



大祭风仪式 张旭 • 塔尤拉姆摄于丽江汝寒坪村 (1991)



纳西人火葬仪式 张旭 • 塔尤拉姆摄于香格里拉白地古都村 (1990)



ADCA 团队历年与东巴们释读东巴古籍并以影视人类学手段记录进行抢救



ADCA 团队与香格里拉和志本东巴祭师释读法国收藏的东巴古籍



ADCA 团队与香格里拉习尚洪东巴祭师释读英国、法国与荷兰收藏的东巴古籍



ADCA 与收藏东巴古籍的各国图书馆和博物馆进行手稿数字化与学术合作

Harvard-Yenching Library Dongba manuscript collections

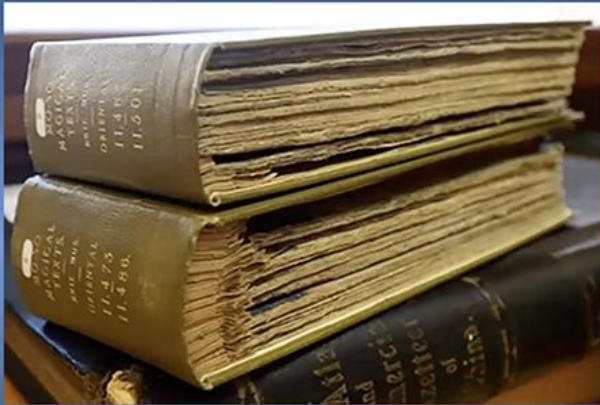


A total of 598 Naxi Dongba manuscripts collected by Harvard-Yenching Library, all of them have been digitized, and offered to the Chinese National Social Science Foundation Key Project's digital international sharing platform of the Dongba manuscripts in 2016.

Zhang Xu Tayouamu

哈佛大学燕京图书馆东巴古籍藏本

The British Library's Dongba Manuscript Collections



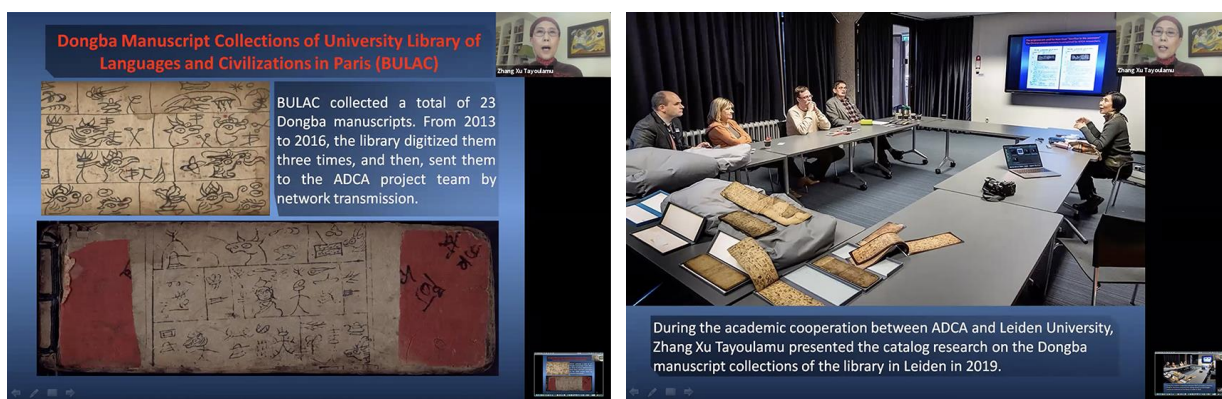
The British Library possess the 107 Dongba manuscript collections, bound into a hardcover book and have been carefully repaired. Most of the scriptures were collected in Lijiang in the 90s.

Zhang Xu Tayouamu

大英图书馆东巴古籍藏本

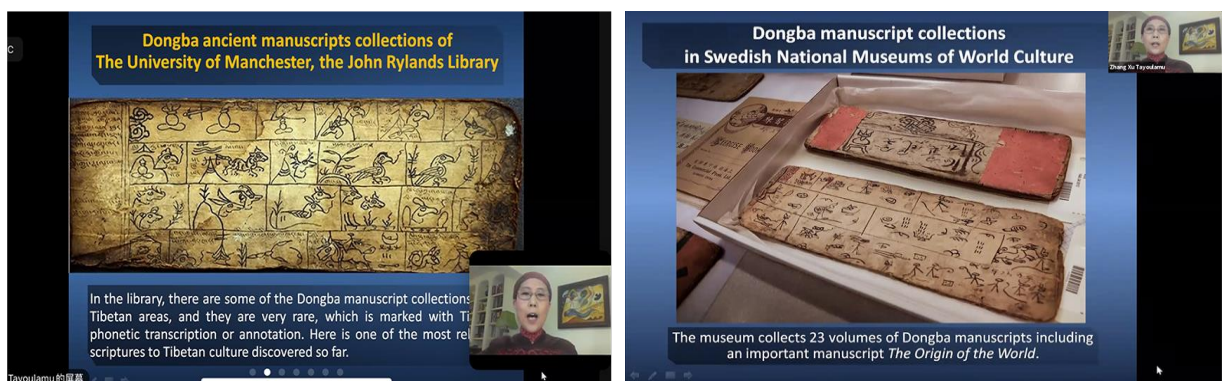


法国国家图书馆东巴古籍藏本



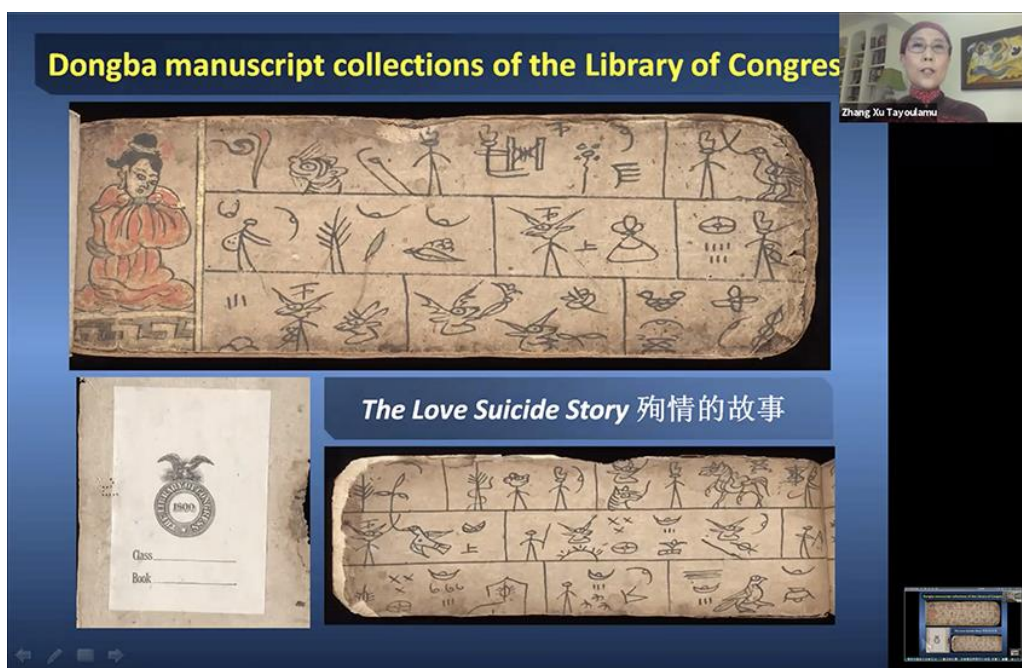
法国巴黎语言文化大学图书馆东巴古籍藏本

荷兰莱顿大学图书馆东巴古籍藏本



英国曼彻斯特大学约翰·瑞兰兹图书馆东巴古籍藏本

瑞典国立世界文化博物馆东巴古籍藏本



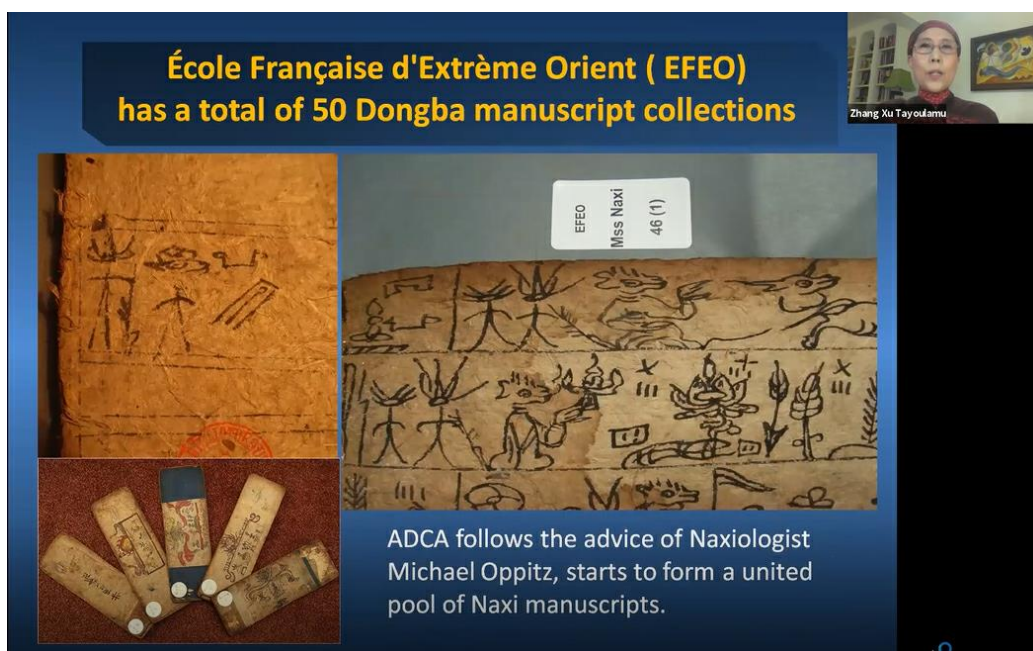
美国国会图书馆东巴古籍藏本



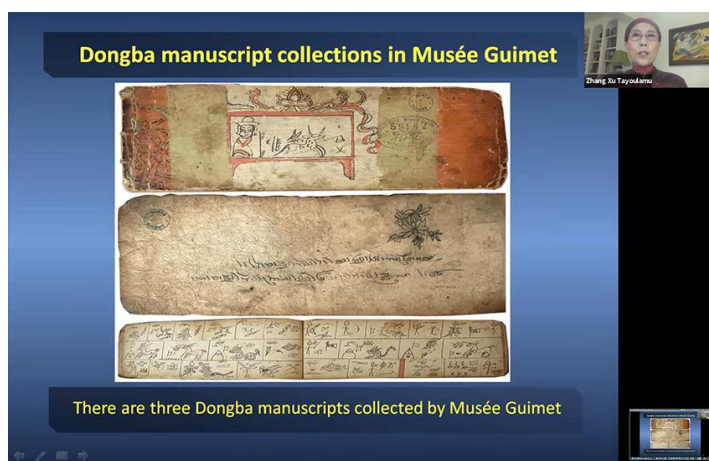
德国柏林国家图书馆东巴古籍藏本



荷兰莱顿国立民族学博物馆东巴古籍藏本



法国远东学院图书馆东巴古籍藏本



法国吉美特博物馆东巴古籍藏本



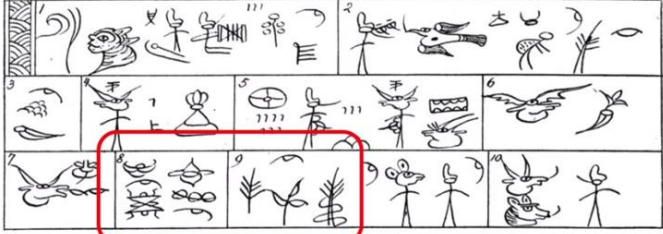
西班牙巴塞罗那世界文化与民族学博物馆东巴古籍藏本



和丽军·阿恒东塔东巴与邓彧 (Duncan Poupard) 博士配合教授东巴文

Traditional ritual manuscripts:

Lvbber Ivssaq (The Suicide Romance) 鲁班鲁饶



If it were not for the **silver**, there would be **nothing** to match **gold** with,
If it were not for the **turquoise**, **coral** could **not** be matched
If it were not for the **pine**; there would be **nothing** to match the **oak**
If it were not for the **vine**, there would be nothing to wind around the **tree**...

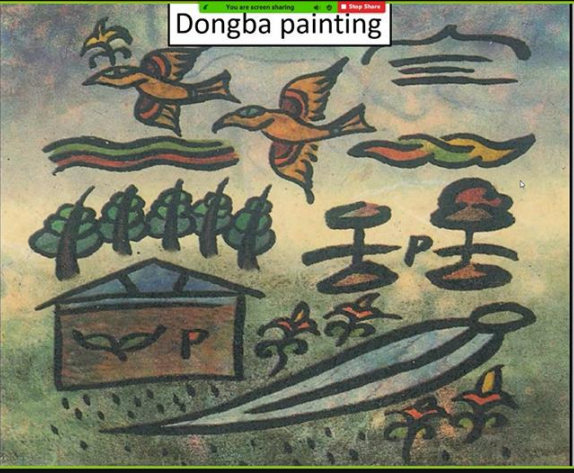


阿恒东塔吟诵纳西族著名东巴经神话《殉情的故事》、邓彧讲解经文



阿恒东塔用纳西语演唱自己故乡香格里拉的山歌

Dongba painting



 v ssi = bird 鸟	 mee ni = spring 春天
 her = wind 风	 jiq = cloud 云
 xiul = cypress 柏树	 goq = love 爱
 ye goq = home 家	 jiiq = water 水



邓彧解读东巴文与东巴绘画的结构与含义



邓彧 (Duncan Poupard) 博士与和丽军·阿恒东塔东巴联合教授东巴文

A Naxi blessing: May today be a good day..

1 (In the beginning...)
2 The stars shine bright in the sky
3 today they shine brightest
4 The grass grows green on the earth
5 Today it grows greenest
6 The sun comes from the left
7 Giving off its warmth
8 The moon comes from the right
9 Giving off its light...

	LA, TIGER		DDIUQ, LAND		BIQ, SUN
	MEE, SKY		HERQ, GREEN		YIQ, RIGHT
	EE, TREASURE		WAI, LEFT		LEI, MOON

邓彧在课堂讲授东巴文



东巴传承人和丽军·阿恒东塔在讲座中展示大鹏神鸟舞蹈



联合国中文日 ADCA 英文讲座提问与互动记录

2021-4-20

00:52:49 Xiaoman Zhang: Dear all, thank you so much for your participation and support! Please note that the chat box will be enabled at the end of today's session for the Q&A.

01:36:19 Yuanzhan: Chat box is now open for questions.

01:36:39 Benedicte: Thank you, it was wonderful!

01:36:45 Bart: Can you explain something about He Dongba's outfit?

01:37:14 Yuanzhan: We've already received a question from the floor: is there any linguistic heritage in China from the lost Roman Legion of 2000 years ago?

01:37:24 haoliang.xu's iPhone: Great talk! Thanks!

01:38:31 ken: Is the Naxi language being taught currently, to avoid loss? Is that a type of pinyin that Mr. Poupard showed us? Also, there is a symbol that looks like "1". What is the meaning or is it just a rebus?

01:38:33 Emmanuelle Laurent 罗怡梦: I think that the wrown is worn only for certain kinds of dongba rituals, can you say anything about this ?

01:38:45 Emmanuelle Laurent 罗怡梦: crown*

01:38:59 9283375001: Wonderful presentation! Thank you all Petra

01:39:09 YOU Botao: Is Dongba lanaguage more closely relatd to Tibetan, or to Chinese, or perhaps Burmese or Thai language? How many people in the Dongba ethnic group still speak their native language?

01:39:40 Yuanzhan: A question from Lin Xu: is there any connection btw Dongba culture and Han culture in other parts of China ?

01:39:40 Shihana Mohamed: Great event

01:40:01 Cici Hu: does Naxi have any influence to 甲骨文?



01:40:25 liqing: Do we know what is the proportion of rebus words in the script?

01:41:20 Huilin OUYANG: Is this dance only performed on special occasions or festivals?

01:43:20 ken: What a beautiful painting behind Ms. Zhang! :)

01:43:37 Dun Xiao: A question: Where can I get more information about the transcription and phonetics etc. of Dongba Script?

01:44:45 Ryosuke Ujihashi: I am interested how Naxi language express words which does not have shape such as "if", "hence", and how those words were formed.

And also interested whether there is any similarity with chinese characters. (若, 故?) It's not really a question but I'd appreciate if you have a supplement explanation.

01:47:25 9283375001: are all the manuscripts different or did the Dongba make several copies of the same texts?

01:54:09 Benedicte: thank you so much

01:54:22 Duncan James POUPARD: thank you for listening

01:54:23 ken: Thank you all for the fascinating presentations!!

01:54:44 Weihong Ni: A huge Thank You to all of you

01:54:46 Christine Han: This is absolutely amazing, thanks so much for the great presentation

01:54:48 Michiko: Thank you so much for the wonderful event! Had to join late because of a meeting, but glad to have made it - very informative lecture, great to learn about Naxi language, and feel really privileged to see the dance too! Thank you very much for the opportunity.

01:54:51 HoFung.Chan: thank you very much for this fascinating presentation!

01:54:53 Huilin OUYANG: Thanks for the wonderful presentations!!

01:55:04 Eleanor: Thank you everyone!

01:55:05 Jing.Peng: Thank you so much



2021年联合国中文日：“神秘的东巴文”讲座举行

中国网 2021-04-23

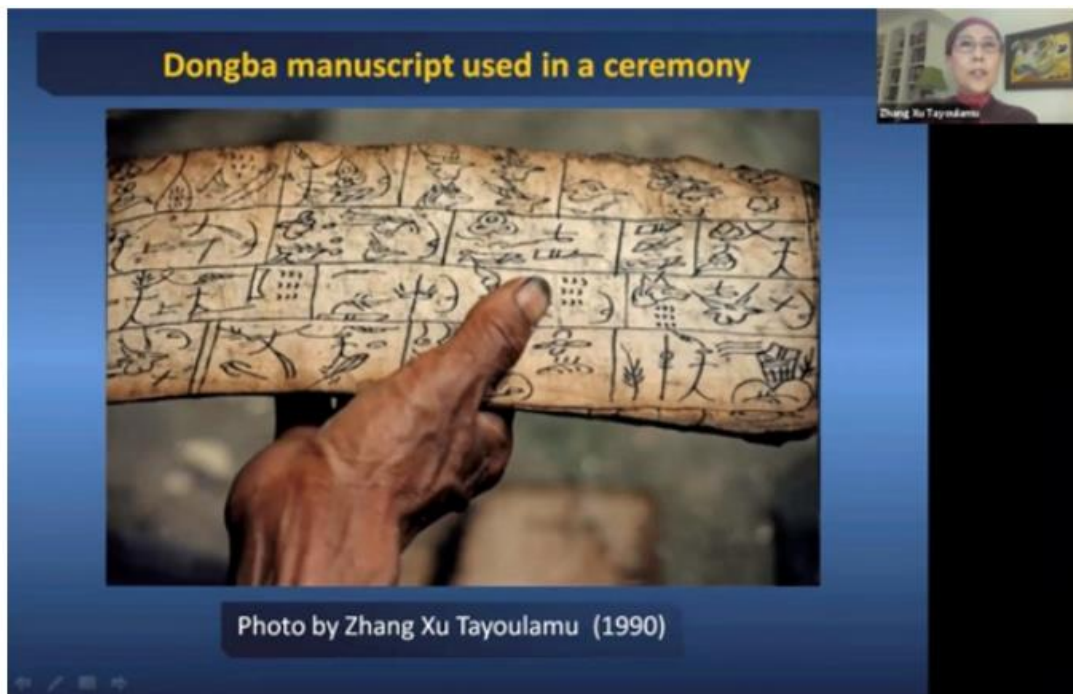
打印 E-mail

调整字号大小: - +

Read in English

中国网4月23日讯 作为纪念2021年联合国中文日活动的一部分，联合国中国书会与北京东巴文化艺术发展促进会于4月20日联合举办了“神秘的东巴文”讲座。东巴文字是今天唯一仍在使用的象形文字书写系统，此次东巴文讲座是三个被世人关注的中国象形文字的现场直播活动之一。

2003年，由纳西族东巴象形文字写成的东巴古籍手稿被联合国教科文组织纳入其《世界记忆遗产》名录。



讲座截图：在东巴仪式中使用的东巴古籍。[北京东巴文化艺术发展促进会 供图]

北京东巴文化艺术发展促进会会长张旭·塔尤拉姆首先介绍了东巴文的历史和现状，随后由促进会负责国际事务的香港中文大学英国专家邓彧（Duncan Poupard）博士与东巴传承人和丽军·阿恒东塔共同讲解东巴象形文。本次东巴文讲座由联合国中国书会副会长肖沌主持。



北京东巴文化艺术发展促进会是一个致力于抢救、保护、研究和振兴东巴文化的社团组织，会长张旭是知名纳西学研究者。“远古时期，纳西族应该如其它没有文字的原始族群一样，靠口述来传承他们最初的文化。当纳西族先祖定居下来之后，人们用山地灌木的树皮做纸，用竹子制笔，用烟做墨，并根据自然界诸多形态创造了一种独特的图画象形文字。东巴祭师用这些神秘的东巴象形文字书写了2万多卷经书，其中大约有1400个单词。”张旭会长讲道。

东巴古籍手稿中有三部经典被称为纳西族三大史诗，包括《世界的起源》《黑白争战》和《殉情的故事》。它们以独特的诗体神话形式讲述了纳西人祖先的古老传统和发展历史，是纳西学研究的关注点，具有重要的学术价值。张旭说：“从隐藏在这些由东巴象形文书写的神话中，能发现纳西族祖先的思想轨迹。作为一种最原始的图画书写形态，它为我们探索人类文明是如何诞生和演变提供了研究路径，并可以在其中发现人类童年时期的梦想。”



讲座截图：北京东巴文化艺术发展促进会团队负责人张旭与香格里拉东巴习尚洪释读东巴古籍神话中的三大史诗之一《殉情的故事》。[北京东巴文化艺术发展促进会 供图]

历史上，大量东巴古籍手稿被焚毁，东巴传承也随之断代。如今具有诵读经文、主持仪式、占卜以及舞蹈等全技能的东巴祭师已经很少。张旭说：“我在上世纪90年代采访过的众多东巴祭师现已全部离世，东巴祭师的自然传承面临危机，这一活的象形文字很可能即将消亡。”

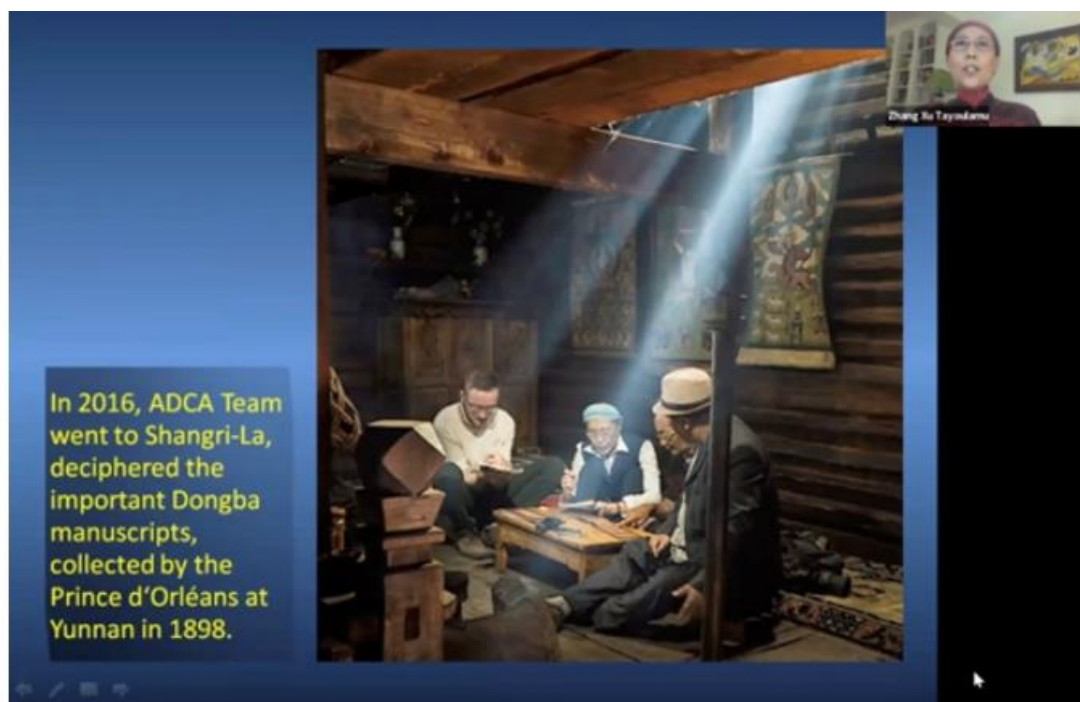
一个多世纪前，各国学者被神秘的东巴文化所吸引，开始收集和研究东巴古籍。目前这些古籍由世界上重要的图书馆和博物馆收藏。因此，北京东巴文化艺术发展促进会策划并得到北京市社科联的支援，于2008年开启了国际东巴古籍研究课题。自2013年开始，北京东巴文化艺术发展促进会与北京信息科技大学等学术机构合作，执行国家社会科学基金重大项目，在联合国教科文组织的支持下，在全球各图书馆和博物馆及学术机构的协助下，历时数年，将分散于各国的上千册东巴古籍手稿逐步进行数字化采集，并从古东巴象形文翻译成了现代文字，目的是创建一个东巴古籍数字化的国际共享平台。



张旭表示：“世界上所有的东巴古籍手稿都应进行数字化和翻译，全球所有拥有东巴古籍藏本的机构、东巴祭师和研究者，都应能共享这一世界记忆遗产。”

目前，北京东巴文化艺术发展促进会的合作机构包括了英国、法国、美国、瑞典、荷兰和西班牙等图书馆和博物馆。这些机构都把其收藏的东巴古籍手稿数字化后提供给项目组，然后由北京东巴文化艺术发展促进会研究团队将这些数字手稿带到云南的纳西族村落，邀请老东巴祭师对其进行释读，并从影视人类学角度记录整个释读和翻译过程。

邓彧的研究重点是对中国少数民族文本的翻译，特别是纳西族的文本。他向与会者展示了一些人们仍然能在纳西族地区看到的东巴文字，并教大家使用东巴象形文进行语言交流。“如果你从丽江的主要广场进入，你会看到一块巨大的石头，上面有中国、英语和纳西族东巴文字，”邓博士说，“我认为这是一个例证，虽然老东巴祭师逐渐离世，但东巴象形文字还活着。”



讲座截图：邓彧、张旭、东巴习尚洪和纳西研究者杨正文（左起）释读法国于1898年收藏的东巴古籍。

[北京东巴文化艺术发展促进会 供图]

在目前为数不多的东巴后代中，北京东巴文化艺术发展促进会找到了正在努力传承东巴技能的和丽军·阿恒东塔。他的故乡是东巴文化发源地香格里拉，他是目前年轻一代东巴传承人中的佼佼者。与会者欣赏了和丽军东巴经文的吟唱以及纳西族山歌。他声音浑厚，具有从远古而来的厚重感和穿越感。他跳的那段模仿大鹏神鸟的东巴舞，表现了纳西族祖先崇尚自然与人类和谐共存的生命哲学。

联合国中文日由联合国新闻部于2010年设立，旨在庆祝多语言和文化多样性，并促进在联合国中平等使用其六种官方工作语言。这次“神秘的东巴文”讲座吸引了来自世界各国100多位对东巴象形文感兴趣的各界人士。



Hot Topics: • [Tsinghua University stresses aesthetic education](#) • [Exploring ways to export Chinese culture](#)

You are here: [Arts](#) > [Top News](#) >

Dongba script highlighted on UN's Chinese Language Day

By Wang Yiming

China.org.cn, April 22, 2021

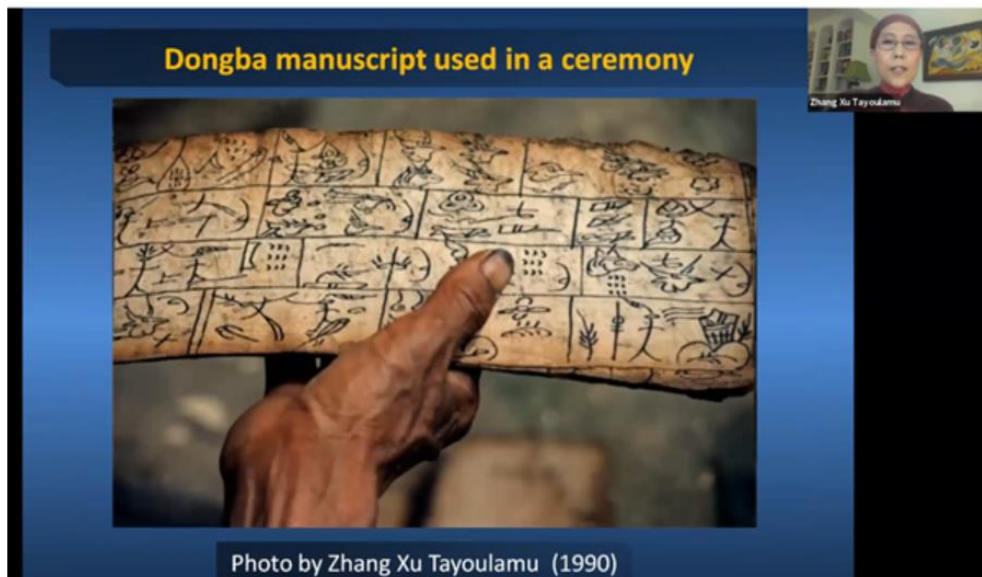
0 Comment(s) Print E-mail

Adjust font size:

A one-hour language class on the Dongba script, one of the pictographic writing systems still in use today, was held online on Tuesday as part of a series of events to mark the United Nations' annual Chinese Language Day.

The lecture titled "Mysterious Dongba Script," jointly hosted by the UNSRC Chinese Book Club and the Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA) is one of the three livestreamed events focusing on Chinese pictographs.

UN Chinese Language Day 2021 - Session 2 - Shared screen with speaker view



A screenshot of the Dongba language class held virtually on April 20, 2021 to mark the United Nations' Chinese Language Day 2021. [Photo provided to China.org.cn]

The Dongba script was developed and used by the Naxi people in China's Yunnan province. In 2003, UNESCO admitted the Naxi Dongba manuscripts into its Memory of the World Register.

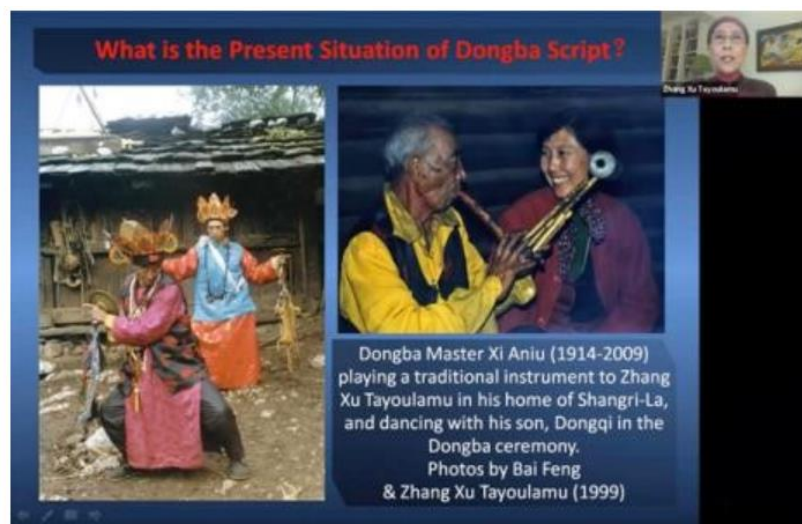
The guest speakers briefed the audience about the history and present state of the Dongba script and taught a few basic examples of the intricate writing system.



"In ancient times, the Naxi people were a non-literate ethnic group who passed down their culture through oral inheritance. But after the Naxi settled down, these industrious people made paper from bark, pens from bamboo, and the ink from soot and then created a unique pictographic script based on the many forms of nature," said Zhang Xu, a Naxiologist and the head of the ADCA, a non-governmental organization working to protect, research, and revive Dongba culture.

"The Dongba shamans left more than 20,000 volumes of Dongba manuscripts in their mysterious pictographs, which are composed of approximately 1,400 individual characters," Zhang introduced.

However, many manuscripts were burned and very few Dongba shamans with a deep understanding of the script remain. According to Zhang, the ADCA spent years collecting, deciphering, and digitizing the remaining manuscripts scattered across the world.



Zhang Xu, a Naxiologist and the head of the Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA), a non-governmental organization working to protect, research, and revive Dongba culture, introduces the history and present situation of the Dongba script and ADCA's unremitting efforts to protect the knowledge of these pictographs on April 20, 2021. [Photo provided to China.org.cn]

(R) "Hidden behind the mysterious Dongba script are traces of the thoughts of the Naxi ancestors. This kind of most primitive form of picture writing shines a light on and explores how human civilization emerged and evolved," Zhang said.

Duncan Poupard, assistant professor at the Department of Translation of the Chinese University of Hong Kong and whose research centers around the translation of Chinese minority texts, specifically those of the Naxi minority, taught some Naxi language dialogue and showed the audience examples of pictographs that can still be seen in Lijiang's Old Town, Yunnan province.

"If you enter from the main square of Lijiang, you will see a large multi-scriptural stone with Chinese, English, and Naxi Dongba," the professor described. "I think examples like this show language revitalization in action. The old Dongba shamans were dying out, but the pictographs are still alive in the town."



Zhang Xu, a Naxiologist and the head of the Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA), a non-governmental organization working to protect, research, and revive Dongba culture, introduces the history and present situation of the Dongba script and ADCA's unremitting efforts to protect the knowledge of these pictographs. [Photo provided to China.org.cn]



The lecture attracted over 100 participants with an interest in the ancient language of Dongba from countries across the world.



Zhang Xu, a Naxiologist and the head of the Beijing Association of Dongba Culture and Arts (ADCA), a non-governmental organization working to protect, research, and revive Dongba culture, introduces the history and present situation of the Dongba script and ADCA's unremitting efforts to protect the knowledge of these pictographs. [Photo provided to China.org.cn]





A screenshot of the Dongba language class shows Chinese National Social Science Foundation Key Project team in Naxi village, Shangri-la. [Photo provided to China.org.cn]

(R)

< 1 2 3 4 5 >



A screenshot of the Dongba language class shows a large multi-scriptural stone with words written in Chinese, English, and Naxi Dongba in Lijiang's Old Town, Yunnan province. [Photo provided to China.org.cn]

(R)

< 1 2 3 4 5 >



A screenshot of the Dongba language class shows Duncan Poupard, assistant professor at the Department of Translation of the Chinese University of Hong Kong, and He Lijun Aheng Dongta, Dongba culture inheritor teaching Naxi dialogues. [Photo provided to China.org.cn]

< 1 2 3 4 5 >



【全球环境基金项目】(GEF) Project

传统知识集体管理制度研究项目 ADCA 结题

龙 文

北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）在执行并完成长达七年的国家社科重大项目之后，经过 2020 年招标申报，获批与贵州省地理标志研究会，联合承担联合国开发计划署（UNDP）委托中国生态环境部的“生物遗传资源及传统知识集体管理制度研究”项目。该项目的建立和实施是《生物多样性公约》及其《名古屋议定书》在国内法中落实获取和惠益分享（ABS）制度，确保履约的核心问题。

副会长龙文担任该项目总负责人，会长张旭、纳西族专家和尚礼等专家组成员为该项目的执行提供了核心支持，会长助理王昭荃担任项目秘书。项目组于 2021 年 10 月提交《生物遗传资源相关传统知识集体管理制度研究报告》。研究报告从权利主体、权利客体、权利内容和权利实践四个方面展开分析，解决其知识产权制度基础，从而获得国内立法的法理和实践依据，成为生物遗传资源相关传统知识集体权利人。对生物遗传资源相关传统知识集体权利人、集体传创行为、动态创新系统中的知识财产客体等需要相适合的知识财产制度加以保护。

经专家评审，该项目于 2021 年 12 月顺利通过验收结项，并获得全球环境基金（GER）“建立和实施遗传资源及其相关传统知识获取与惠益分享的国家框架项目（ABS）”之“生物遗传资源相关传统知识集体管理制度研究”的学术研究成果。该学术研究将为我国建立生物遗传资源相关传统知识获取与惠益分享集体管理制度，完善保护中华优秀传统文化方面的立法，起到坚实有力的学术支撑作用。

《生物遗传资源相关传统知识获取与惠益分享集体管理制度研究报告》

简要说明

一、工作目标

研究提出我国与生物遗传资源相关传统知识获取与惠益分享集体管理制度框架，总结传统知识集体管理的社区成功经验。

二、主要研究内容

（1）研究域外传统知识登记、数据库建设、知识产权保护等的成功经验，研究传统知识持有人确认标准、登记人资质、登记人享有的权利和义务、侵权人责任等，梳理总结出其他国家在传统知识登记、权利人认定、惠益分配等方面的共性规则。

（2）我国传统知识集体管理制度框架研究。在研究域外传统知识管制实践的基础上，结合我国传统知识特性，研究提出传统知识集体管理制度框架，包括但不限于立法层级、登记、惠益分享、数据库、持有人识别与认定、知识产权保护，编制集体管理制度文本。

（3）开展社区传统知识集体管理试点示范。按照前述研究取得的制度构想，在 1-2 个行政村进行试点示范，开展社区传统知识登记和识别持有人等。根据试点示范的经验和教训，完善传统知识集体管理制度框架及其文本。



三、社区试点工作总结

本项目研究社区传统知识集体管理试点示范情况，首先，选择的社区生物遗传资源相关传统知识调研活动是以云南省香格里拉白地村为例，介绍了项目组在社区示范点的考察调研活动情况。其次，示范社区生物遗传资源相关传统知识存证与防御性公开流程是以贵州省从江县小黄村为例，介绍了项目组指导社区示范点，进行了小黄村侗纸传统知识的存证和防御性公开情况，研究了集体管理制度文本制度框架、文本准备实践条件和社区经验及教训。

ADCA 项目组特别选择了香格里拉纳西族白地村作为项目示范点，通过田野调研，完成了对白地村、东巴文化传习馆和村委会辖区下的十五个村民小组的田野调研工作。

（一） 云南省香格里拉白地村



图 1. 云南省迪庆藏族自治州香格里拉市三坝乡白地村与白水台

在张旭会长远程指导、和尚礼老师实地带领下，项目组在白地村开展了社区生物遗传资源相关传统知识的考察，访问了古都村东巴纸传统知识传创者和永新东巴，恩土湾村造纸传承人和纪伟东巴，水甲村两位纺麻传统知识传创者杨桂莲和杨清琳。最后，与白地村村委会讨论确定了白地村社区生物遗传资源相关传统知识的数字化存证计划。



图 2. 生物遗传资源及传统知识集体管理制度项目组在纳西族吴树湾村挂牌仪式合照



（二）贵州省从江县小黄村

项目组就小黄村当地生物遗传资源相关传统知识开展了以侗纸张存证为重点的数字化存证计划。这项集体管理试点示范经验的小结为三点：

- （1）鉴证、登记和信托；
- （2）获取学习；
- （3）惠益分享。



图 3. 贵州省从江县小黄村远眺

四、生物遗传资源相关传统知识集体管理制度

项目组的结题报告中撰写了生物遗传资源相关传统知识集体管理条例/规则，包括：

- （1）总则；
- （2）生物遗传资源相关传统知识集体管理组织的设立；
- （3）生物遗传资源相关传统知识管理组织集体管理组织的机构；
- （4）生物遗传资源相关传统知识集体管理活动；
- （5）对生物遗传资源相关传统知识集体管理组织的监督；
- （6）法律责任；
- （7）附则。

项目背景介绍

生态环境部对外合作与交流中心和联合国开发计划署（UNDP）共同开发了全球环境基金（GEF）“建立和实施遗传资源及其相关传统知识获取与惠益分享的国家框架项目”（以下简称“ABS 项目”），2016 年 4 月，ABS 项目正式进入实施阶段。“生物遗传资源相关传统知识获取与惠益分享集体管理制度研究”项目，旨在研究提出我国与生物遗传资源相关传统知识获取与惠益分享集体管理制度框架，总结传统知识集体管理的社区成功经验，进而为实施获取与惠益分享的国家制度和方案提供技术支持。



【国际学术合作】International Academic Cooperation

ADCA 完成荷兰莱顿国立民族学博物馆东巴古籍馆藏汉语编目



荷兰莱顿国立民族学博物馆

ADCA 与荷兰莱顿国立民族学博物馆的国际学术研究与合作项目在 2021 年取得了新进展。

2020 年 10 月，由高维敬带领的 ADCA 团队在白地完成了对该博物馆东巴古籍馆藏的释读任务，其中 11 册用东巴象形文书写的古籍已在习尚洪东巴祭师的释读、和尚礼专家的口译、杨鸿荣老师的文字记录以及团队成员音视频记录等工作基础上，由 ADCA 纳西学研究者张旭编写了汉语内容提要，并完成初步编目研究。

ADCA 新的抢救计划是，在 2022 年尽快完成对该博物馆另外两册用哥巴文书写的经书的释读和翻译，并开始对汉语编目进行英语翻译，进一步落实这一国际学术合作项目。

ADCA 推进莱顿大学东巴古籍馆藏汉语编目英译



莱顿大学图书馆东巴古籍馆藏数字版

2021 年，ADCA 与荷兰莱顿大学图书馆的学术研究与合作进入了对汉语编目的英语翻译阶段。该博物馆的 33 册古籍馆藏已由研究者张旭整理和编译完成汉语编目，正在分期分批地由 ADCA 国际学术合作与交流部主任邓彧进行国际音标注音和英语翻译。

为了编目研究在学术上的严谨，研究人员对部分经书中的仪式和经书名称多次向习尚洪老东巴祭师进行远程请教和探讨，并根据习东巴新的解读补充了内容。今年完成的汉英古籍编目将成为 ADCA 与莱顿大学国际学术研究与合作的第一批成果，该成果预计 2022 年第一季度有望展现在东巴古籍国际共享平台。



【张旭】永远怀念挚友白海思

原创 张旭·塔尤拉姆 纳西话赛 2021-05-14 00:



北京东巴文化促进会国际事务顾问白海思博士（Dr. Heather A Peters）的不幸去世让我无比震惊和万分悲痛。她的匆匆离去使我和北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）永远失去了这位一直在努力帮助和全力支持我们的诚挚好友。



笔者与白海思在丽江（1999）

我是在 1999 年丽江东巴文化国际研讨会上认识了这位善良的白海思女士。她拥有耶鲁大学人类学和哲学的双博士学位，担任联合国教科文组织亚太地区文化顾问，长年在中国及东南亚诸国进行文化遗产评估、监测与保护工作。尤为关注中国西南少数民族地区的文化遗产保护，参与了中国丽江古城在内的多项世界文化遗产的评审、评估与监测。我也曾在她的授权下参与过她主持的对丽江世界文化遗产的监测调研活动。

白海思博士多年来结合自己的学科理论背景和工作经验，在中国西南及东南亚诸国充分实践应用人类学，在遗产保护与传承、遗产地旅游、文化多样性保护、口传与非物质文化遗产保护、传统文化复苏等方面有较深的研究。长期在世界各地包括丽江从事联合国的文化遗产保护项目。白海思认为我 ADCA 的工作非常重要并担任了我 ADCA 的际事务顾问，与联合国教科文组织北京办公室负责文化和世界记忆遗产的部门联络，支持和帮助 ADCA 的各项工作，包括我 ADCA 联合承担的国家社科基金重大项目“世界记忆遗产”东巴经典传承体系数字化国际共享平台的研究，并参与联合国教科文组织与 ADCA 等机构联合呼吁全球范围内数字化东巴古籍的信息化研究。



多年来她一直关切和鼓励我 ADCA 每一个项目的启动和进展。最近 4 月 20 日，在我 ADCA 与联合国中国书会联合举办的 2021 联合国中文日活动中，由白海思推荐的联合国教科文组织官员比阿特丽斯·卡尔敦 (Beatrice Kaldun) 女士还专门参加了 ADCA 的“神秘的东巴文”讲座。

在疫情期间，我收到了海思的最后一封邮件，她对 ADCA 成员和她在云南和四川的朋友们表达了深切关注。现与朋友们分享这封英文信和译文，希望能寄托我们的哀思，并对她的逝去表示沉痛悼念。

Dear Zhang Xu,

David and I are happy to hear from you and to learn that both you and Bai Feng and members of ADCA in Beijing are all safe and healthy. We, like yourselves, are working from home in Bangkok, and have been since mid-March. The epidemic in Thailand is much less severe than elsewhere, and although we do plan to return to the US in June, we are much better off in Thailand at the moment. These are difficult times, and it saddens me to realize that it will be quite a while before I will be able to see friends in other parts of the world, especially my friends in Yunnan and Sichuan. Let us all hope that better treatments for the virus, and eventually a vaccine, will become available so that people can begin to return to their daily lives. Nonetheless, what I hope for is that all of us learn from this pandemic. The pandemic has served to warn all of us what we have done and continue to do to ourselves and to our planet, and maybe, just maybe, we can learn to live in more harmony with each other and with nature. David and I send you and Bai Feng our wishes to stay safe and well, and I hope that we meet again soon in Lijiang or Beijing.

With warmest wishes. Heather

2020. 05. 08

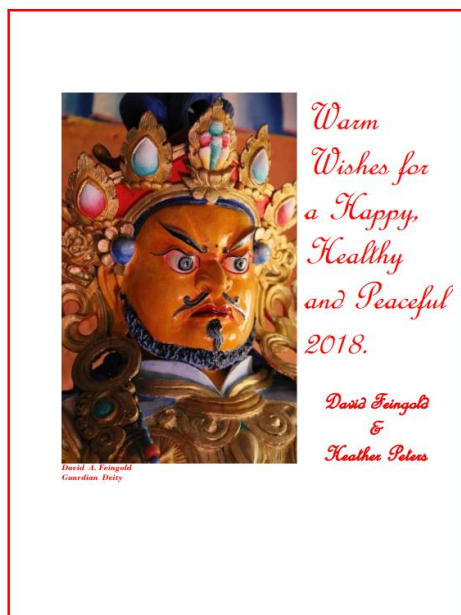
亲爱的张旭，大卫和我很高兴得知你和白枫以及 ADCA 的会员们在北京都是安全和健康的。我们就像你们一样，从 3 月中旬开始在曼谷的家中工作。泰国的疫情远没有其他地方严重，尽管我们确实计划在 6 月返回美国，但目前泰国的情况要好得多。这是一个艰难的时期，这让我很难过地意识到，要过相当长一段时间才能见到世界各地的朋友们，尤其是在云南和四川的朋友。让我们所有人都希望能够获得对该病毒的更好的治疗方法，并能最终接种疫苗，这样人们就可以开始回到他们的日常生活中了。尽管如此，我还是希望我们所有人都能从这场新冠大流行中吸取教训。这是对我们所有人已经做过的事情，并将继续对我们自己的所为和我们对星球的所为发出警告，也许，只是也许，我们可以学会与彼此和自然更和谐地相处。大卫和我希望你和白枫保持安全和健康，并希望我们很快在丽江或北京再次见面。

送上海思的最温暖的祝福

2020. 05. 08

衷心祈愿这位向世界传扬东巴文化精神的使者得到东巴神灵的护佑。白海思挚友之灵在天国安息！

2021 年 5 月 7 日于北京



2018 年白海思和大卫送给张旭自制的新年贺卡《保护神》



【作者简介】张旭·塔尤拉姆，毕业于中国传媒大学电视系导演专业，原北京电视艺术中心高级导演，北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）会长，纳西学研究者。自 1990 年起从事人类学、影视人类学和人文数字化研究，在云南省丽江、中甸（香格里拉）、四川省纳西族聚集地域对众多东巴祭师进行采访，对各种东巴宗教仪式进行拍摄记录。编导的系列纪录片《神秘的东巴文化》《丽江古城》《纳西古乐》在中央电视台首播、并于世界范围播出。1997 年创办北京东巴文化艺术发展促进会，致力于东巴文化的抢救、保护、研究、传播与传承。1997—2021 年先后在北京大学、清华大学、中国国家图书馆、首都图书馆、北京国际协会、北京国际留学生中心、法国远东学院、新加坡国家美术馆、法国巴黎语言文化大学、联合国总部等中外大学及文化机构举办东巴文化专题演讲。2008—2012 年，承担由北京市社会科学界联合会资助的《国际东巴经典古籍课题研究》，启动数字化东巴古籍国际共享机制。2012—2017 年担任国家社会科学基金重大项目《“世界记忆遗产”东巴经典传承体系数字化国际共享平台建设研究》第一子课题负责人，与 ADCA 研究团队在世界范围实施数字化采集东巴古籍藏本，纳西族本土田野调研，东巴古籍抢救性释读及全过程音视频记录，东巴古籍编目研究和国际馆藏的学术交流与合作。合著人类学专著《纳西—麽梭民族志》，“纳西人的火葬”论文与系列组照于 1998 年获首届中国国际民俗摄影年赛“人类贡献奖”，学术论文《“世界记忆遗产”东巴古籍数字化国际共享机制的创新研究》发表于社科前沿学术论坛成果撷英（2014-2015），编导影视人类学纪录片《回归的东巴经卷》和《纳西传统造纸术与其传承的文化》获 2015 年第十届巴黎中国电影节“最佳人文纪录片奖”。



文章推荐 杨树高
执行主编 和秋荷
责任编辑 和志菊
投稿邮箱 704210558@qq.com

第 773 期



ADCA 悼念 白海思顾问

姚进 @所有人 为帮助促进会的白海思顾问去世致哀！善良的人走了。天堂一路安好！

任蕴 @塔尤拉姆 这么善良的人一定会在天堂安息，希望她的愿望～人类可以学会与彼此和自然更和谐地相处，能够被更多的人回应并践行，这是对她最好的怀念！

马雅莎 @塔尤拉姆 真不敢相信！白海思顾问离开了？

她是为保护人类的文化遗产不辞辛苦的善良之人，高尚之人，她使我们促进会的抢救工作引起联合国教科文组织的重视，她起到了推动东巴文化走向世界进程的重要作用。我们应该感恩她的帮助，向她致敬！共同祈愿她天堂安息吧!!!

刘晓华 @塔尤拉姆 @雅莎 我们应该感恩她的帮助，向她致敬！共同祈愿她天堂安息吧!!!

高存今 @白枫 @塔尤拉姆 看到白海思女士发给你俩的邮件，这是一位多么睿智和清醒善良的人啊，确实太让人痛心了但白海思女士的生命是有长度和宽度的，她为世界文化遗产的保护、为中国文化遗产的保护和传播所做出的贡献，为我们促进会做的所有事情，我们不会忘记，云南和丽江人都不会忘记。在她的帮助和推动下，东巴文化的保护和传承还得到了联合国教科文组织的重视。杨福泉先生的追思文章更详实地记录了白海思女士～一个人类学家前行的足迹……

张琪 @所有人 感恩一位善于思考热情开朗活泼可爱的美国女子对我们的帮助，向她致敬！愿她到天堂继续走自己喜欢的路，做自己喜欢的事！

木建华、龙文、方爱华、将措、姜力、和向东、杨玲华、白枫、李宁、顾洪洪、窦清风、杨雪 @所有人 沉痛哀悼！

张昆平 @所有人 白海思顾问一路走好。

刘晓华 @所有人 京视网手机台发表纪念文章：“永远怀念白海思”
@塔尤拉姆 怀念挚友，天堂安好！

张旭·塔尤拉姆 @刘晓华 感谢晓华发此文稿“永远怀念白海思”！怀念挚友，天堂安好！

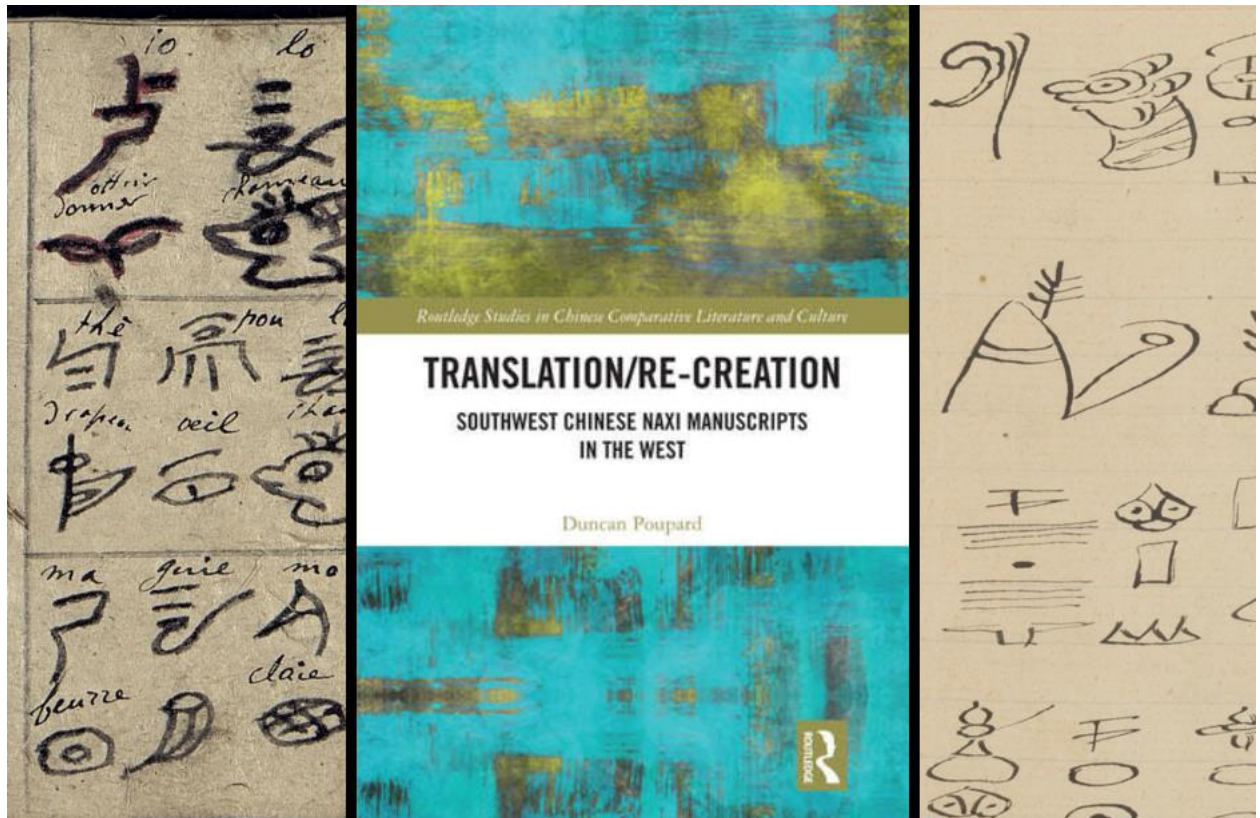
张旭·塔尤拉姆 @所有人 每一位对白海思顾问的怀念似乎都让我听到了大家为东巴文化无私奉献的内心独白，让我非常感动。昨天我又回顾了白海思顾问与我历年的通信，再次细读了她对我 ADCA 关注的所有细节记录，不禁泪目。让我们永远怀念这位为人类文化遗产献身的使者。她的精神永存！



【新书讯息】 New Book Message

New book: *Translation/re-Creation: Southwest Chinese Naxi Manuscripts in the West*

新書通知：《翻譯/重塑：納西經書西譯》



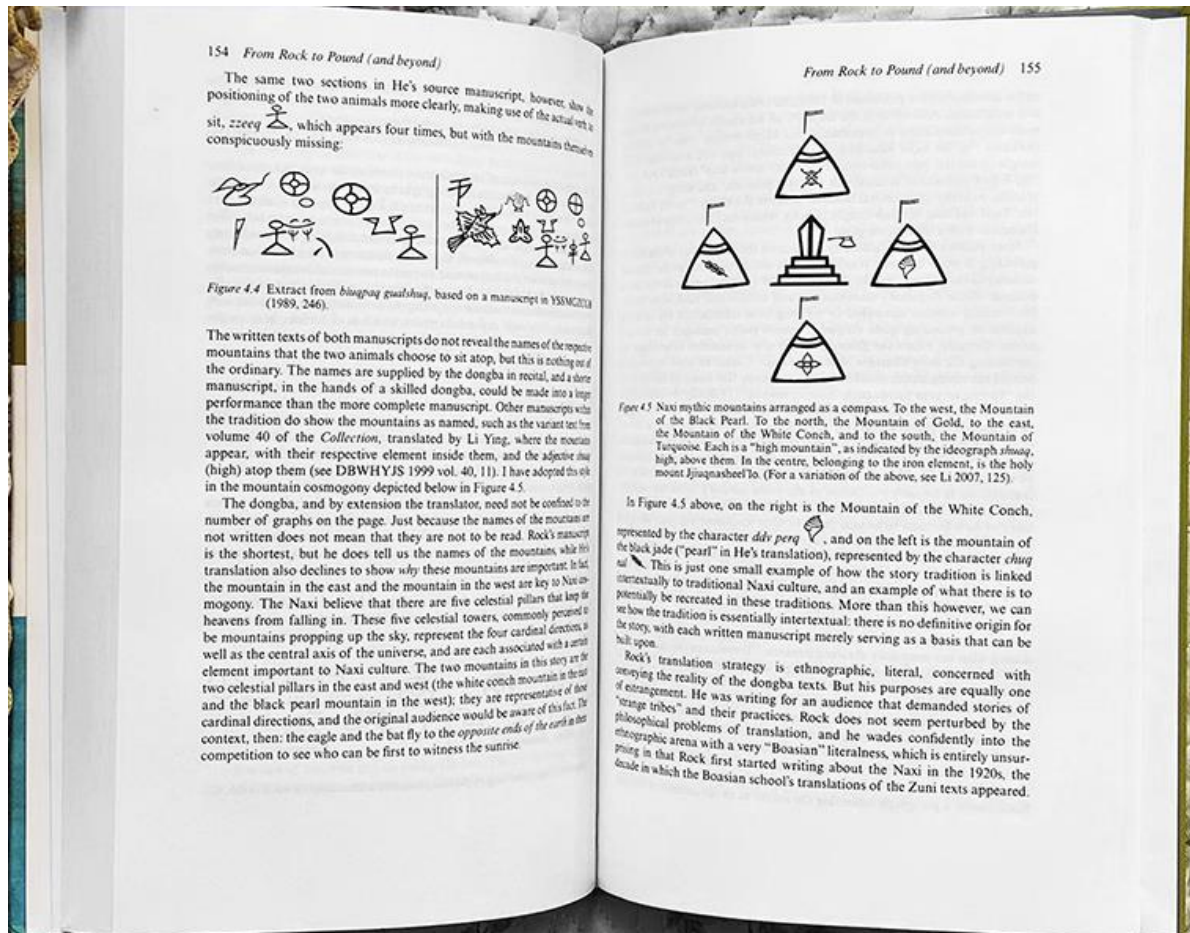
Duncan Poupard's book, *Translation/re-Creation: Southwest Chinese Naxi Manuscripts in the West*, has been published by Routledge this month.

The book is a study of European-language translations of Naxi ritual manuscripts from southwest China's Yunnan Province. It is the first Naxi studies monograph to be published in English for over 40 years. Naxi manuscripts, the ritual literature of a small ethnic group living in the Himalayan foothills, have long been an object of fascination due to their highly pictographic nature. Written in the “dongba” script, they look (at first) like ancient comic books replete with stick figures, animal heads and soaring mountain peaks. The translations into European languages (in English, French and German) discussed in this book date from the late 19th century to the second half of the twentieth century, revealing a history of fragmentary yet interconnected translation efforts in the west that has been mostly forgotten. This book explores this network of translations, showing how translation can be understood as a metonymic “recreation” of textual worlds.

The book engages in a series of textual excavations in an attempt to understand how the Naxi literature has been recreated in the west, ultimately becoming part of Ezra Pound's *Cantos*.



For more information please visit:
<https://www.routledge.com/Translationre-Creation-Southwest-Chinese-Naxi-Manuscripts-in-the-West/Poupard/p/book/9781032136240>



鄧戡教授新書《翻譯/重塑：納西經書西譯》現已由 Routledge 出版。

此書講述來自中國西南部雲南省，納西祭祀手稿的歐洲語言翻譯研究，是超過四十年來首本英語納西研究專著。納西經文源於喜馬拉雅山山腳的祭祀宗教活動，其文字高度象形，因此長久以來都備受關注。經文以「東巴」文字書寫，驟眼之下彷彿如古代漫畫，描繪了各種各式各樣火柴人像、動物頭像和高聳山峰。書中討論的歐語譯本（包括英語、法語和德語）能追溯自十九世紀晚期至二十世紀下半葉，揭示了碎片化的歷史進程，以及一段在西方不為所知，卻千絲萬縷的翻譯互動。此書亦探討了納西經文的翻譯脈絡，展示翻譯如何成為一種轉喻的重塑。

此書涉獵了一連串的文字考據，由納西經書出發，探究其在西方世界重塑的過程，最終融合成為現代派詩歌代表作，艾茲拉·龐德《詩章》的一部分。

若要了解更多，請訪問：

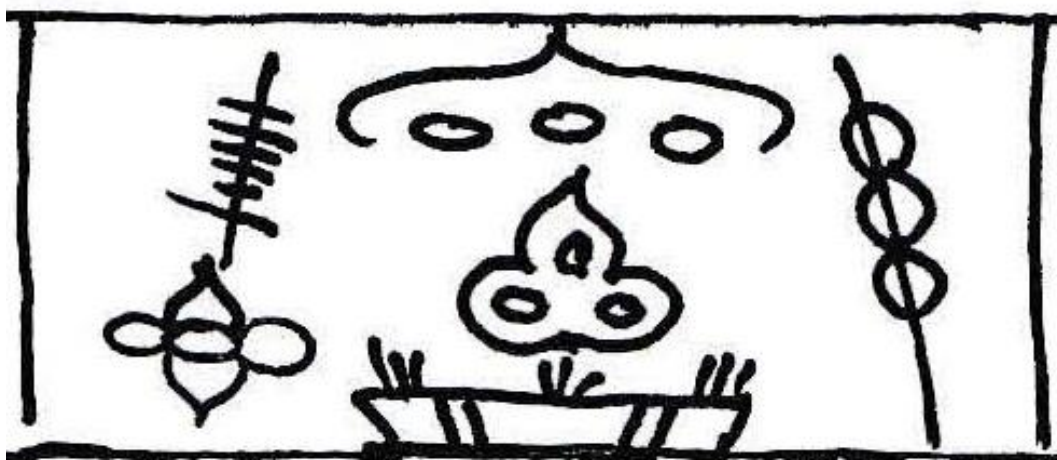
<https://www.routledge.com/Translationre-Creation-Southwest-Chinese-Naxi-Manuscripts-in-the-West/Poupard/p/book/9781032136240>



Of old neither sky nor earth (chaos). | In the beginning the sky and the earth were made; the sun, the moon, three stars, trees, water, three stones.— All nature was composed of thirteen things.

Naxi manuscript with translation by Prince Henri d'Orleans, circa 1896

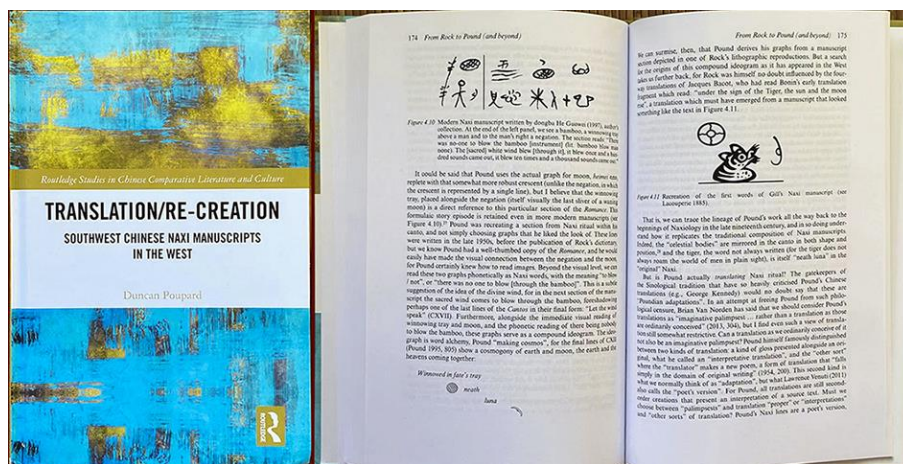
納西經書，附有奧爾良王子的譯文（約 1896 年所譯）



Am Anfang der Zeit: / zuerstwurdengeboren / die Sterne am Himmel; / jener Tag ward ein günstiger Tag, / an jenem Tag ward geboren / das Gras auf dem Land;/ heuteist das Gras grün, / heuteist ein günstiger Tag.

German translation of a Naxi manuscript by Robert Koc, nephew of Joseph Rock, 1969

納西經書的德語譯文，由洛克的外甥 Robert Koc（羅伯特·闊克），譯於 1969 年





【公益救助】Welfare Activities

ADCA 携手厚菩堂为香格里拉东巴祭司及家人远程诊疗.

2021 年，由于经费所限，ADCA 没有向往年那样再赴纳西族山村抢救释读东巴古籍。团队虽然没有在一线，但大家的内心却记挂着每年在一起工作和生活的老东巴祭师们。

秋季来临时，住在香格里拉深山纳西族村庄的习尚洪东巴感觉头有点晕。这些年 ADCA 团队与他释读东巴经书时，也曾发现习东巴会经常有点头晕，但每次都被随队的厚菩堂医生们诊治医好。这次习东巴的儿子习东奇着急地给张旭会长打来电话，说习东巴这次的头晕比较严重，特来求助。张旭马上邀请厚菩堂首批下乡医治过习老东巴的伍汶医生给予支援。伍医生立即为习东巴做了遥诊并开出药方。

数日后，我们高兴地得知习东巴在伍汶医生的远程指导下服药并做了理疗，已恢复了健康。



伍汶医生在白地向习尚洪东巴与和志本东巴问诊 张旭摄（2015）

今年深秋的 11 月初，张旭会长给香格里拉的习尚洪东巴打了电话，代表全体会员问候他老人家的身体情况。习东巴说厚菩堂伍汶医生推荐的藏药很有效，已经吃了一盒，厚菩堂留给他的拔罐用具也在使用，所以头脑晕眩及浑身无力的情况基本缓解了。习东



左起：ADCA 张旭会长、厚菩堂医生陈家乐、郭潇然、厚菩堂创办人赵雪杉

巴感谢 ADCA 的救援，同时感恩厚菩堂医生们特别是伍汶医生对他的远程诊疗支持。

2021 年 6 月 21 日，在北京清华园厚菩堂，郭潇然医生和陈家乐医生获得了由 ADCA 授予的荣誉证书，以表彰他们在国家社会科学基金重大项目为抢救东巴文化和救助老东巴祭师所做的无私奉献。



厚菩堂郭潇然医生救助老东巴日记摘录



2020年10月，接到赵雪杉老师通知，指派我和师兄陈家乐两人随北京东巴文化促进会国家项目重大课题组救助东巴前往云南香格里拉白地村。当我得知这个消息的时候，心中怀揣着无比的尊敬和信心，希望可以完成好这项工作，因为知道我是代表厚菩堂去救助东巴文化，帮助老东巴祭师完成释读东巴古籍的任务，是一件非常有意义的事情，对于年轻的我来说，也是一个难得的锻炼机会。于是满怀信心跟随着团队前往了云南白地村。令人意外的是，这一路上虽然山道崎岖，但风景却非常的优美。经过几个小时的长途跋涉，我跟随着团队的老师终于来到美丽的东巴文化发源地白水台。

一进村就见到了迎接我们的高维敬老师，还有ADCA团队其余的各位老师。见到老东巴们的时候，我亲切地向他们问好，随后向和尚礼老师询问了老东巴的身体情况。当天下午我们便立即开始为两位老东巴做了诊疗。白地村属于偏远山村，医疗人员和药物短缺，所以我和师兄在救治老东巴的时候，运用针灸、拔罐、刺血等自然疗法是最佳的选择。

之后的每一天都会有纳西村民陆续过来求医，我们运用厚菩堂至简的中医技术为他们治疗，取得了非常好的疗效并获得了村民的高度认可和赞扬。看到村民刚来的时候疼痛的样子，我们心怀着大医精诚的精神去帮助他们，不辞辛劳，认真分析他们的病情并对症治疗。每当看到他们的病痛因我们精心救治而有所缓解，脸上浮现笑容的时候，我的心中倍感欣慰。

习东巴年迈的妻子日前从家中很高的粮架上跌落，摔裂了肩骨，需要手术治疗。考虑到老人家年事已高，做手术无疑会增加危险，我们决定用中医的方法进行救治。日后她病情改善效果十分显著，最终使她避免了手术。

习东巴的孙子厌食，走路失衡，大理医院给他做了各项检查，仍原因不明，其家人深感困惑。我针对他的病情做了细致分析，运用小儿推拿的方法进行了处理。很快，孩子就由刚来时不吃饭的病态，恢复到一次可以吃十只鸡爪和一碗米饭的正常状态，他的脸上终于露出了久已不见的天真笑容。孩子的父亲习东奇动情地对张旭会长说：“我们一家三代汇聚在白地，都幸运地得到了北京厚菩堂医生的精心治疗，深深感谢你们！”

习东巴感恩厚菩堂多年来先后共七位厚菩堂医生亲赴香格里拉白地纳西族地区，为救助老东巴祭师和村民尽职尽责。

由于ADCA承担的国家重大项目意义重大，厚菩堂所有大夫都为该任务顺利完成做出了自己的一份付出，同时这也是我们厚菩堂年轻医生的一次很好的锻炼机会。我们会一直秉承“至简医道，天下无疾”的核心理念，发扬厚菩堂精神，为救助老东巴和抢救东巴文化无私奉献。



ADCA 白枫在厚菩堂赵雪杉医生的诊室向郭潇然医生讲解蓝伟老师赠送的学术专著《神奇的纳西东巴文》(2021)



ADCA 为习东巴及其全家送上 2022 年新春问候

2022 年新春到来之际，北京东巴文化促进会（ADCA）全体会员知道居住在香格里拉深山东坝纳西村的习尚洪东巴今年身体欠佳，都非常惦念，专门为他寄去了丝绵背心。在请教过厚善堂伍汶医生后，为他寄去了能治疗他病症的中药和治疗骨伤的膏药，其中包括艾草护膝等。同时也寄给了习东巴一些滋补身体的营养品。还为其妻子和家人寄去了裤子、帽子和袜子等御寒物品。希望老东巴和他的家人能温暖地度过严冬。



ADCA 寄给习尚洪东巴的药品



张旭代表 ADCA 全体会员感谢习东巴远程指导东巴古籍的编目工作。同时祝愿习东巴和他全家新春快乐！身体健康！希望 2022 年能有机会与习东巴再次相见。

习老东巴也在电话中频频感谢大家对他的帮助，并祝愿 ADCA 全体会员过个吉祥欢乐的新年！

张旭会长感言：多年来，历史进程中 ADCA 胜任了国家级重大项目和联合国委托的重任，同时让我们更懂得了，抢救一个文化，最重要的是把其抢救在活人身上！东巴祭师才是东巴文化的最重要的传承人。大家多年的坚持！赵雪杉院长为代表的医生们每年的努力！让我们的抢救工作在面对无数困难时依然持续。

2022 年元月，张旭致电习尚洪老东巴，习东巴兴奋告知张旭，寄给他的中药已经服用了三天，效果特别好！丝绵背心穿在身上非常暖和，尤其是艾草护膝，让他的双腿麻木的感觉好很多，走路轻快了，心情也愉快了。



ADCA 寄给东巴和其家人的部分物品



【工作简讯】 Work Newsletter

2021ADCA 常务理事会



北京东巴文化艺术发展促进会—ADCA 常务理事会

时间：2021 年 9 月 18 日/9 月 28 日

地点：线上会议

参会理事：15 人

内容：关于召开换届大会事宜

主持人：ADCA 秘书长姚进



北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）拟召开第四届换届大会，为此专门成立换届委员会，决策和通过我 ADCA 上一届理事会的各项工作报告和相关换届文件。

2021 年 9 月 18 日与 9 月 28 日，ADCA 换届委员会分别召开两次会议，各位委员充分发表了意见并提出建议，审议和讨论了 ADCA 换届请示、章程、理事会工作报告、监事会工作报告、财务工作报告、ADCA 第四届第一次会员大会议程、《换届选举办法（草案）》和会费标准等，并将通过审议的文件上报主管机构北京市广播电视局和北京市社会团体办公室进行核准。

ADCA 已于本年度 12 月 17 日收到主管局同意召开换届大会的批复。

ADCA 秘书长：姚 进



【朝花夕拾】 Dawn blossoms plucked at dusk

转自 1996 年

《中华英才》

张旭： 文弱的倔强

宋国兴

【按语】此作 30 多年前发表在《中华英才》月刊。文中的张旭即是今天著名的文化学者塔尤拉姆女士。

几十年过去了，当年 30 出头的她，而今已年逾花甲。为了东巴文化，她耗费了大半生的心血。今天转发这篇昔日旧作，意在向这位执着的学者致敬。





总为张旭操着两份心：一份是她的身体；一份是她的事业。

瘦瘦弱弱的，却总又把吃饭看得很淡。常有小病伴着，却又总不在意。认识她 20 多年了，秉性未移。

文弱的张旭特倔强。这就难免常使自己不合时宜。吃了亏也不长智，依然我行我素。

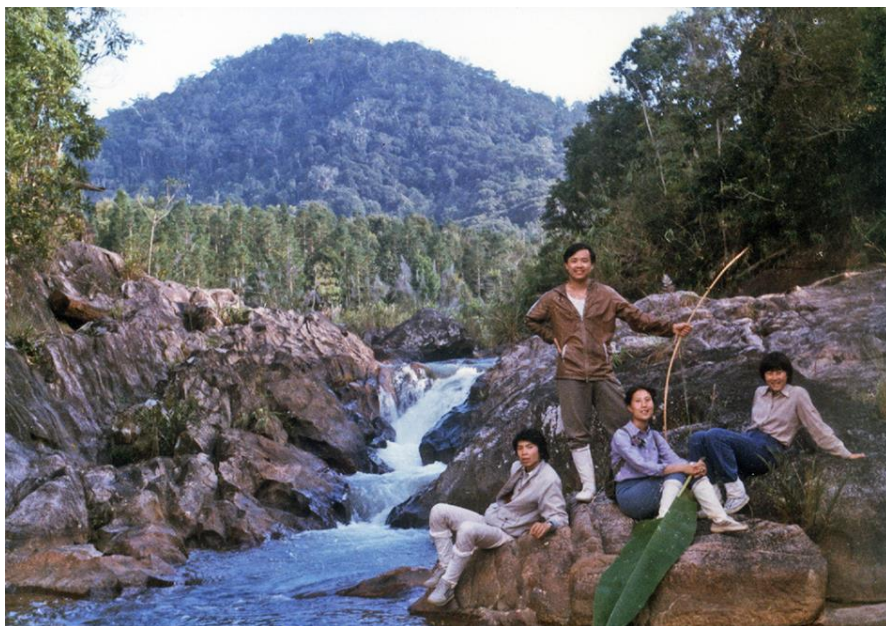


张旭的艺术心忒重。重的近愚近痴。一愚一痴，就干吃苦。苦也不怨天怨地，只默默地吃。

眼下，腕儿们的腕都要到让百姓们惊骇的地步了，她却仍不开一点儿窍。绝不把眼光往商品经济上瞄一瞄，也不把心思朝市场舆论上动一动。依旧在她那艺术的追求里挣扎。

照理，她是和眼下一些倍儿红的腕儿们先后脚起来的。毕业于北京广播学院导演系，又和正接二连三侃出不少室内剧的几位侃爷都是铁哥儿们。这等天时地利，足能在荧屏场上吆喝出个街谈巷议的名声来。就算和哥儿几个凑个份子罢，也绝没大亏吃。再说哥儿几个还几次三番找过她。

张旭犟。那么文文弱弱的犟。不和你硬争，也不与你死杠。极恭敬地听着你说，还不住地赞同着你，然后莞尔一笑，再从容地将自己的见解道出。末了，很信任地征求你的意见。你便也只能无奈地听之任之了。



电视剧《大林莽》在海南岛尖峰岭拍摄。左起美工冯小刚，导演兼编剧张旭、白枫（站立），场记李晶晶（1985）



电视剧《大林莽》是她导演的第一部作品。原小说的情节、结构、矛盾都决定了这部电视剧的改变之难。没有强烈的悬念、没有轰烈的故事，也没有剑拔弩张的情节。有的只是在当时极左时期那特定的环境下人与大自然的矛盾。编它、导它、看它都需要一种对人类生存的忧患意识。没有这种责任感，只为一己的功利，是不会沾这种题材的。

张旭不怕无人信高洁。也不求有人为她表予心。面对全国的滥砍乱伐，面对严重的水土流失，她心急如焚。抓住《大林莽》，与丈夫日夜兼程，斗室苦战，将剧本改出，一头扎进云南的原始森林，苦熬5个月，拿出了北京电视艺术中心的第一部探索片。通过中央电视台，向国人发出了振聋发聩的保护绿色的呐喊。

说实话，在商品观念如此深入人心的形势下，尤其在文艺要尽花招与金钱调情的今天，张旭的这种大题材是很难能可贵的。这是一个艺术工作者的良知。

一个弱女子，对于艺术却没有小家子气的卿卿我我，反观我们的一些器宇轩昂的男艺术家，为了招徕观众，反倒现出了矫情造作的扭捏。这实在是中国影视界的一个悲哀。就是这种误引导，使得观众欣赏的审美档次被日渐降低。弄得愣把真实的生活在影视作品中扭曲得变了形才有人看。

打要打得邪，爱要爱得乱。坏人坏成魔鬼，好人好成神仙。不如此便没了收视率。影视界自己酿的苦酒，不仅自己越来越难咽，也害了国人。青少年受害尤甚。现在，黑社会组织在中国已露出端倪，很难说影视就没有诱发效应。

张旭的性格决定了她对题材的审视和社会效益观照的不合时宜。在凶猛的低格调影视作品的潮流中，想反动一下是何其难。她抓的第二个电视剧题材是表现一代老知识分子林巧稚的。虽已做了大量的前期工作，但因种种原因，终于还是在她势单力薄的焦虑中流产了。

张旭还是执拗地不改初衷。还是那么文弱地不驯服。由此我想到，“宁可玉碎，不愿瓦全”作为一种精神，它可以表现在一个人的诸多方面。事业上的持之以恒，不随波逐流、不追俗逐利、不同流合污、不见利忘义、不为了事业的虚荣而降低自己神圣的旗帜。这实在是一种痛苦的牺牲。



张旭应邀出任“国际艺术电影节”国际评委(1997)

这需要境界。

我感佩张旭的，就是她的这种境界。

有了这种境界，就有了一种责任感。这责任感不是浅薄的只对自己的关心和负责，而是升华到自觉地对社会和民族的关心、负责。

张旭是一个有事业准备的艺术工作者。在她报考大学时的面试中，她古文学的扎实功底已让同学们有口皆碑。有了这种准备，再加上对艺术的苦恋，便在心中植下了事业



的种子。这种子的生命力是强大的。强大到在重压下即或不能正常成长，也要变着形态去张扬出自己的信仰。

张旭目前的事业之树就是这样成长着。

她多想用自己对艺术的真正追求，回报民族文化对她的滋养啊。可她的不会虚狂使



她很拙于拉钱之道。没有资金的支持，很多美好的蓝图便只能束之高阁。偏偏她又不甘心空怀壮志，她太爱中国灿烂的古文化了。机会的恩赐使她有缘接触了纳西族的东巴文化。就像一只大手把她的心弦重重拨动了一下，她的周身都被震颤了。于是，她开始近乎到痴迷地钻研起了它的神秘。

张旭走访香格里拉著名东巴祭师阿牛并带给他 ADCA 的捐款 于洪琛摄（2009）

这又是一个不合时宜的发端。

很少有人能理解她。她为此实在付出了艰辛的劳动。为了了解纳西族，她能默默地在那偏远的云南山乡与当地群众一起生活近半年的时间。为了掌握东巴文字——这当今世界上唯一还存活的象形文字，她殚思极虑，逐一学、认、记、释、画。为了这真诚，她还特意让当地的东巴为自己命了纳西族的名字：塔尤拉姆，并用此名开始发表有关东巴文化的研究成果。

她对纳西族的一片真诚终于感动了勤劳、勇敢、善良、豪爽的纳西族人。他们第一次让一个汉人，且是一个汉族女人的张旭，参加了他们本民族的一次自始至终的葬礼。这实在是一个民族对另一个民族最真挚的信赖。这不单是对张旭付出的回报，而且是两个民族之间的一种亲善的礼待。并不富足的张旭一下子拥有了一笔令全世界的专门学者都嫉妒的财富——她不失时机，用一百多个胶卷拍下了大量的葬礼过程。回京后精心挑选，辑成了一册难得的纳西族丧葬资料，并逐一用英文注明，成了研究纳西族风情极有学术价值、具有权威性的史志考证。期望这卷图片集能在我们中国面世。不要因为它是太专业性的个案研究，而让出版界计较市场效应弃置草泽。如果将它逼出国门，那实在是中国文化的一大损失啊！



期待着有识之士的慧眼和魄力！

现在，张旭对纳西族东巴文化的研究已到了一定的程度，并已编导出了电视文化片《神秘的东巴文化》在中央电视台《中国报道》中播出。目前她的研究正往深处开掘，也正处于最困难的阶段。如果有关方面能给她以支持，这是对一个文化事业的明智之举。



张旭引领团队执行国家社科重大项目与习尚洪东巴释读采集于国外东巴古籍馆藏 曹立君摄（2017）

事到今天，我觉得中国艺术界少了她一个导演，而多了一个民族文化的学术人才倒是一件幸事。

张旭，我为你祈祷！

写于20世纪90年代初



【作者简介】

宋国兴 原铁道部影视中心编导；中国科教电影电视协会、作家协会会员。数十年来策划、创意、撰稿电视片近百部（集）。著有小说、散文、报告文学、曲艺、剧本多部，为电视剧创作的歌曲由王宏伟、毛阿敏、韩磊、蔡明、梁天、黑鸭子组合等多位著名歌手演唱。

其出任总策划并执笔序跋六卷本《中国大锅菜》系列丛书；担任总策划并任序跋主笔的中德合作、中英文双语的《世界厨房中国味》一书荣获“一带一路”美食交流大会优秀美食图书伊尹奖、世界美食图书大奖。

其编剧的八场新编历史剧《双艺缘》于2020年5月《中国作家》发表。所著《中国灶神》一书由中国铁道出版社出版。

原作发表于1996年第14期《中华英才》。2021年5月13日，由张家口朗诵艺术者联盟景上缘女士制作成V篇，发布后，读者反响强烈，获得大量的点赞、关注与评介。



【张旭：文弱的倔强】评价摘选

解玺璋（史学家、作家）

一生的追求，一生的坚持，张旭和东巴文化的缘分是嵌入生命中的，实在令人敬佩！

蒋祖康（原联合国教科文组织官员）

你的经历和成就都让我敬佩，尤其难能可贵的是你的淡泊名利，对事业的执着和对朋友的真诚。很惭愧这些年没帮上什么忙，但看着你们取得的丰硕的成果也甚感欣慰。祝你和你的事业都顺利！

王宪廷（易经研究者）

文章平实，娓娓道来，没溢美之词。张旭多年奋战，为抢救保护世界文化遗产——东巴文化活化石之称东巴文化，做出了极大贡献。而无关乎个人利益。可称当之无愧文化界巾帼英雄，在一切向钱看的当代。能不令人深思？

杨学功（北大教授）

知性，执着，高雅，美好大气。赞张旭老师!!!

张老师为东巴文化走向世界而做出的杰出贡献，一定会载入史册。

石雷（史学研究者）

张旭这几十年为东巴文化走向世界做出世人瞩目的贡献。作为她的老同事，我为她感到骄傲，我为她所取得成功感到自豪！

余小薇（律师）

你的生活有目的，正像他的文章所说，不为时代的污垢所影响，追求艺术，纯然，心净，美好，为挽救东巴文化执着前行。希望你可以继续你没有完成的伟业！

张建中（海外华人艺术家）

张旭契而不舍的追求，执着进取的献身，实在令我钦佩！成绩斐然，一定载入史册。纳西族是一个有着独特信仰的民族，有机会可以透过纳西文化一窥涉及起源的终极问题。

白维（教育工作者）

第一次见张旭是在昆明都城巷老宅中，来时仪态万方，后来去了纳西，回来时晒黑了，风尘仆仆。她那软软的京腔和干练大方的性格给我印象很深！后来从事东巴文化发掘和拯救工作令我们肃然起敬，为她骄傲！没有什么比专注于一件对全人类文明都有意义的工作更有价值！也没有什么比一位淡泊名利，追求自己钟爱一生的事业的女性更美！

徐宁（法务工作者）

文章中写的张旭就是我们认识的张旭，只是她现在可能更忙碌更投入，且取得了更多的研究成果。非常佩服张旭！

吴瑾（媒体人）

读完文章对张老师有了更深刻的了解！很幸运能与您结实，愿一直追踪着您的这份事业。真正感动人的是张老师的这份坚守与不计回报的付出。张老师的心灵像山涧般纯净，能认识您是我的荣幸！



阮丽娟（影视工作者）

张旭多年来能够不辞辛劳不为名利，专注于东巴文化，并为拯救世界文化遗产作出重大贡献，已经说明了她的人格和人品，向她致敬！

沉香（编辑）

张旭，坚持下去！东巴文化是闪耀在混沌世界中的熠熠之光！

周琦（金融工作者）

对艺术的苦恋，对中国灿烂古文化的痴迷……高洁、执着、纯粹。向张旭学姐致敬！

王筱娟（退休干部）

张旭这几十年为东巴文化走向世界做出了世人瞩目的贡献。作为她的好友为她感到骄傲和自豪！

蔡也平（医学研究者）

温文尔雅的张旭多年来对多巴文化的执着，表现出的顽强毅力和独特的艺术风格让人敬佩。

叶龙（干部）

非常钦佩您的专注！与对中国文化的贡献！

朱峰（社群工作者）

谢谢张导分享纳西族东巴文化并致敬您为此时出的一切。

向红辉（美术师）

往往执拗严谨的人适合做学者而不是导演尤其是当今的导演。你能有幸遇到东巴文化，是你的福报。继续努力！

李昱（旅美影视人）

文章写的太好了！文弱的倔强，准确！学姐能工作很久很久，文弱的倔强，是一种无敌的韧性！

朝晖（策划人）

被您的执着和坚守感动着。

宋国兴（作者）

当一个人初心萌芽后，能坚守到让芽成大树，这是一场苦苦的修炼。这场修炼不是谁个都能坚持到底的。她从张旭成为塔尤拉姆，走过了四十年的历程。终于成为东巴文化的传灯人，让东巴文化成为世界民族文化之林中的一株参天大树！所以她有资格接受致敬！

我被张旭感动着，也被以她为核心的团队感动着！向她致敬，也是向这支民族文化的抢险队致敬！



【学界文摘】 Academic Article Abstracts

再论纳西族的“黑”“白”观念

杨福泉

我对东巴教和纳西民俗中的“黑”“白”观念感兴趣，在1986年写了一篇《纳西族东巴经中的“黑”“白”观念探讨》，投到学术名刊《世界宗教研究》，被采用了，发在该刊1986年第2期。此文发表后，陆续见到一些谈纳西“黑”“白”观念的文章，觉得有必要对这个问题做更为深入的辨析。于是又写了此篇，发表在《西南民族大学学报(人文社科版)》2009年第8期。现贴出来供大家参考。

摘要：“黑”“白”观念是与纳西、彝、羌等汉藏语系藏缅语族族群以及喜马拉雅周边地区和“藏彝走廊”不少族群的宗教信仰和民俗有密切关系的文化现象。学术界因此将“黑白”观念与有些民族的族称联系起来作了不少探讨，也有不少争论。长期以来，纳西族宗教和民俗中的“黑”“白”观念成为一个争议多的问题。本文用丰富的民族志、宗教学资料和历史文献为依据，深入分析了纳西族的“黑”“白”观念。指出纳西族的宗教信仰和民俗是“尚白忌黑”的，纳西、纳罕、纳恒、纳、纳木依等族群的“纳”一词，是一个尚待探讨其含义的族名，无论它的语意与“大”、“巨大”或与“黑色”有无联系，都与“黑色崇拜”无关。此文对探讨有争议的彝族的“黑”“白”观念以及进一步探讨藏缅语族族群的色彩信仰和相关的民俗亦有启示意义。

关键词：纳西；黑；白；观念

关于纳西族的“黑”“白”观念，学者们发表过不同的观点，主要是围绕着纳西族是否是“尚”黑(纳)的民族来展开，主要的观点有以下几种：

一是从对纳西族自称族名的不同理解，方国瑜与和志武先生认为“纳西”之“纳”是“大”之意，“纳”在口语中取意为“大”，如 bbi naq(比纳)，大森林；heel naq(恨纳)，大海；lv naq(鲁纳)，大石；jjuq nal(居纳)，大山；hee q nal(恒纳)，大雨等。纳西口语中，naq(纳)还有“黑”的意思，但“naq xi”(纳西)不是“黑人”的意思，按纳西语语序，“黑人”应为 xi naq(西纳)，修饰语在被修饰语之后。

和即仁先生则认为“纳西”的“纳”，其本意是“黑色”的意思，与大凉山彝族的自称“诺苏”等的“诺”的本意一样，本意为黑色。在纳西语中，“纳”确实与黑色一词“纳”(naq，接近的汉语音译应该是“拿”)发音相同，除了这一点之外，和即仁先生没能举出更多的例证来论证“纳西”何以是“黑人”之意。而方国瑜、和志武先生所举



证的, 如果纳西语表述“黑人”“黑衣”(“西纳”、“巴劳纳”或“机纳”)等意, 修饰语形容词应该放在名词之后, 这是有说服力的一个例证。

笔者发表在《世界宗教研究》1986年第2期的文章《纳西族东巴经中的“黑”“白”观念探讨》, 是就纳西族东巴教中的“黑”“白”观念专题探讨最早的一篇文章。我在那篇文章中首次比较系统地分析了纳西族东巴教中的“黑”“白”观念。继此文发表后, 陆续见到一些谈纳西族“黑”“白”观念的文章, 觉得有必要对这个问题做更为深入的辨析。

有的学者在原来“纳西”就是“黑族”观点的基础上, 又做了一些发挥和修正, 比如, 白庚胜先生认为纳西族族称的“纳”基本含义就是“黑”, 因此纳西族最早是“尚黑”的民族。“纳西族古代崇拜牦牛, 故而牦牛之毛色黑色便受到人们的崇拜, 并以黑命族, 以黑为服色, 以黑为帐篷色, 以黑命名高山大川。”至于“尚白”的表现, 他认为纳西族主要是受到了已被改造成崇尚白色的本教, 以及藏传佛教中的白教派的影响。

日本学者諏访哲郎也对纳西族的“黑”“白”观念做了一些研究, 他得出如下结论: 纳西族创世神话《崇般图》开头部分的黑白关系既是本教中的世界起源观念, 也是纳西族固有的观念。纳西族神话中出现了一种黑白从对立转向统一的现象, 证明了由北南下的畜牧民集团统治土著农耕民集团最终实现一体化、形成现今纳西族。

我认为, 尽管《崇般图》中有如諏访哲郎提到的白鹳与黑乌鸦、白蝴蝶与黑蚂蚁合作为建筑神山出力等的一些描述, 但从东巴教和纳西民俗整体的观念系统看, 纳西族宗教和民俗中看不到“黑白的统一”, “白善黑恶”是始终存在于纳西宗教和民俗系统中的观念现象。

虽然纳西族的“纳”的发音与黑色“纳”(拿, naq)一样, 但这只是语音的巧合而已, 迄今没有什么证据证明纳西族从古至今有过“黑色崇拜”。但由于因为有彝族崇拜“黑色”、“以黑为贵”等的传统观点, 加上对历史古籍中“乌蛮”、“白蛮”等从字面上简单的理解, 因此, 认为属于彝语支的纳西族也是“尚黑”的观点, 在学术界还是比较流行, 有必要加以进一步辨析和澄清。

说到纳西族整体的色彩文化观念, 与纳西族的“青蛙阴阳五行”也密切相关, 纳西族东巴教中有独特的阴阳五生观念, 它对纳西族传统文化和社会有深远的影响。青蛙阴阳五行在纳西语中称为“精我瓦徐”(zziweqwasieq), 直译为“精我五种”, 五种指五种物质, 即木、火、土、铁、水, 其对应方位为: 东、面、中、西、北, 色彩为木(青), 火(红), 土(黄), 铁(白), 水(黑)。具体体现在一张称为“巴格”的图中。东巴经中记载“精我五生”是一个金黄大蛙的躯体化生的。因此, “巴格”图绘如一只箭镞穿过其身的金黄大蛙为中心, 上北(水), 下南(火), 左西(铁), 右东(木)。以北始按顺时针方向排列十二属相, 木、火、土、铁、水五种元素又各分阴阳, 成十天干。

在表示人生重大转折, 承担起繁衍家庭新生命重任的婚礼上, 祭司东巴要叫新婚夫妇把一束红、黄、蓝、白、黑五色丝线或布条系在象征生命神“素”的箭杆上, 这五色布即代表构成生命的木、火、土、铁、水五种元素。

纳西人认为人生于阴阳五行, 生命由五种元素构成。人死时也复归于阴阳五行。因此, 死者的寿衣上也寓有这种复归生命本原“精我五行”的观念内涵。男性死者的寿衣叫“阿汝培巴拉”, 意即漂亮的麻布衣裳。长约4尺, 织有一道道五彩丝线条纹花样, 每5寸处织一道五色丝线花样。女性死者穿的寿衣叫“培干杆”, 意即美丽而光滑的麻布衣。腰布用五色丝线织花样, 脚套五色线黑面绣花白底布鞋。

纳西族虽有如上与青蛙五行密切相关的色彩观念, 但最基本的则是“黑白”对应的二元色彩观念, 黑白色彩与纳西人的宇宙观、人生观、善恶观等密切相关。“黑”“白”



观念贯串于东巴象形文东巴经中。以白为善，以黑为恶的观念表现在经书中天地神鬼起源、天体物象、生态环境、服饰医疗、宗教法事及象形文本身。这个特点与本教的黑白二元对应观念有密切的联系。在本教和东巴教的二元对立观中，最为突出的是关于“黑”与“白”的对立。

国外有的藏学家提出这种早期流行于西藏、青海等广大地区的古教没有特殊名称，因此对此时期的藏族原始宗教不应称为“本教”，“不能把敦煌写本中的古代本教徒与晚期已进入正规的本教相混淆。”

我认为，喜马拉雅地区一直至我国“藏彝走廊”广袤地区的“本波”（本补、比摩、贝马、北布等等）信仰（或曰“本教”信仰），有可能是这一广袤区域一种从萨满（shamanism）式的原始宗教信仰发展而来的民间信仰，在后期的本教渗透到丽江地区之前就早已经存在于尚未南迁的纳西先民以及“藏彝走廊”中的很多藏缅语族族群中，与藏族的本教是同源异流的民间宗教现象。因此，我们分析纳西族的“黑白”二元的观念，也不能否认它产生于纳西人较早的原始宗教（原生性宗教）观念，不能如有的学者那样，完全把它归因于受了后期“雍仲本教”的影响。

二

探讨纳西族的“黑白”观念，应该探讨其源流，因此要追溯与其同源异流的族群及其宗教文化。关于纳西族的族源，学者多认为源于远古时期居住在我国西北河（黄河）湟（湟河）地带的古羌人，以后向南迁徙至岷江上游，又向西南方向迁徙至雅砻江流域，再西迁至金沙江上游东西地带。随着纳西族分布地区考古实物的不断发现，一些学者提出了纳西族是南迁的古羌人与现居住地土著融合而形成的观点。

如果我们对纳西和羌人的宗教文化进行比较，就可以看出，崇白忌黑是纳西文化与古羌文化一脉相承的一种文化现象。

古羌人尚白，见于史书记载的很多。北宋杨仁（976 -1030 年）在《淡苑》里说：“羌人……以心顺为心白人，以心逆为心黑人。”《明史·四川土司茂州卫》条说：“其俗以白为善，以黑为恶。”白色旗帜乃和平象征。如白草羌请降，“明赐白帜一幅，树寨中以为标志”。这与纳西族东巴经中所记载的“以白旗作为胜利神的标志”和仪式中以白色旗为神灵之旗的习俗同为一理，胜利神亦表示战后的和平。羌族崇拜的神很多，其典型特征是这些神都是以白石为代表，供奉在山上、屋顶、庙宇。以白石作为神灵象征也是纳西宗教的一个突出特征。如上述纳西族全民信仰的民族保护神“三多”，其化身就是一块白石；经纳西族民间传说和东巴经中所记载的人类远祖美利董主及其妻（亦为阳神董和阴神色）在纳西族论中是很重要的两个角色；这一对神人同格体的化身用两个自然呈三角形的白色石头表示，称为“董鲁”（意为“董之石”）纳西族家家户户把这两个“董鲁”立在大门外，视若家庭的守护神，每年腊月三十都要向它举行跪拜献祭礼。在香格里拉县三坝纳西族乡的很多村子，村民用白色石或白色土设立家庭的烧香灶和社区公用的烧香灶。

有非常丰富的民族志资料表明，近代和当代的羌族崇尚白色，这已是不争的事实。

分布在四川西南大渡河南北两岸，包括雅安地区的石棉、汉源；凉山州的甘洛、越西、冕宁和木里；以及甘孜州的九龙等地、属于藏缅语族羌语支的尔苏沙巴人创造了和纳西族东巴象形文字相类似但其形状更为原始古朴的一种象形文字，称之为“尔苏沙巴文字”，在这种文字里，用黑色来表示暗淡和死亡等不吉祥的事情，而用白色来表示吉祥的事情。这与纳西族东巴象形文字“白善黑恶”的表示方式是一样的。



从一些丧葬习俗中也可看出羌人与纳西人尚白的共同文化特征。《汶川县志》卷五《风土》记载汶川县萝卜寨羌族的丧葬形式说：“如年过花甲而死，要给死人装殓白衣、白帕子、白绑腿，跳锅庄……”羌族“死者装殓以白衣(麻布)为多。”永宁纳西族死后“把尸体放在一个白色的麻布口袋里。该族认为，白色表示纯洁，清白，象征死者前途无阻。”丽江和四川等地的纳西族，也有以白麻布为“桥”和“魂路”送死者回归祖居地的习俗。

在纳西族东巴经和各地纳西族的民俗中，都有大量以白为善、以黑为恶的反映。著名史诗《黑白争战》即是专门叙述代表善的白部落如何战胜代表恶的黑部落的长篇巨制。“黑”一词在纳西古语中有黑、毒、苦诸意，如象形文“巨毒”，形如一朵黑花旁加一黑点，读作“毒拿”(ddvqnaq)，直译即“黑毒”。又如“苦”，形如嘴中吐出一黑物，黑物示味苦，读作“卡”(ka)。“毒鬼”形如人有黑而尖之头。“毒”形如一朵黑花。黑之花，毒也。又，黑道曰：“不吉之日”，形如太阳中加入四个黑点，读作“尼美拿”(nimeinaq)，直译即“黑太阳”。东巴经中说鬼地一切皆黑，天地日月星辰尽为黑色，故象形文亦有“黑太阳”之字，以与人间之白日白月相对。还有一象形字为三尖全黑之形，四面有震颤外射的线，全字读“美利次古拿路”(mee leel ceeq gv naq lv)，意为天下初出的黑色一团，是生恶之万物者。象形文“黑月亮”指鬼地之月亮；“黑月”指不吉的月份。在东巴象形文字中，如果表示一个人在起邪恶的念头，想坏主意，就绘一个三尖黑团从心中冒出之形；表示一个人坏，亦在表示其人的字符旁画一个三尖黑团。至于在东巴教仪式中用黑色物象征鬼怪邪恶，用白色的东西象征神灵和善；东巴用绘着日月的白色旗镇压鬼怪，为人祈福；用白面粉涂脸以示用白色镇摄鬼邪等等就更是不胜枚举。

纳西族所信奉的几种本民族主要神祇全为白色神，如纳西族全民信仰的民族保护神“三多”的形象是面如白雪，身穿白盔白甲，其化身为白石。四川木里县屋脚村纳西族供奉的女神“巴丁拉木”的偶像上身穿白上衣，背上披白羊皮，骑一匹白色的骡子。四川右所的纳西族把荣特拉特布山视为男神，并把他画成偶像，骑白马，有一只白犬和白鸡陪伴。而东巴经中的女魔司命麻松固松麻，则有一只黑狗陪伴。东巴举行仪式时以白毡铺地，主持开丧、超度仪式的东巴作法时要头戴白毡尖圆顶法帽。东巴经中说：“白色的褥子是神的坐具，黑色的褥子是鬼的坐具。”在东巴教仪式中，以白旗表示胜利神的旗帜；永宁纳西族巫师达巴举行驱鬼仪式前要用白粉涂脸，他们认为恶鬼惧怕白色。

我认为，“尚白”观念的出现是东巴教中日月星辰崇拜观念的升华和抽象化。日月星辰首先是具象化的光明的代表物，而“白”则是光明的象征。东巴经中，白与黑的观念始终围绕着日月星辰的升落有无，处处显现出人们崇尚光明和憎惧黑暗的心理。如说从白色的蛋中产生出吉祥明亮的白天，从黑色的蛋中产生出漆黑而邪恶的夜。纳西先民根据太阳等自然发光体呈白色这一自然现象，以“白”的观念代表“光明”这一抽象的概念，这与汉语“白天”、“白昼”等观念同为一理。纳西人并由此引申，以“白”概括善和美的东西，以“黑”概括恶和丑的东西。“白”与“黑”这一自然形式里积淀了观念性的内容，被赋予了纳西文化独有的符号象征意义。这种从功利经验得出的类比联想的方法是原始思维特征的反映，它实际上反映了大自然对人类社会生产生活的巨大影响，以至人们的善恶观念都依对自己有利弊的自然力和自然因素而萌生。

我们从汉字的“白”中也可以看到白色与太阳之间的关系，关于汉字“白”的本义，普遍为人所接受的是古文字学家商承祚所作的解释，他认为“白”字是“从日锐顶，象日始出地面，光闪耀如尖锐，天色已白，故曰白也”。“皇”也与“白”的至尊地位有关，把“王”中之至尊者称为“皇”。“皇”字最初的构形是直接取象于火，但我以为



火与白色崇拜也有内在的联系，传说中的炎帝既是太阳神、也是火神和灶神。在汉、英、德、法、俄等语言中，“白”都含有吉祥、清白、纯洁、美好等意义，汉语中有“心黑”、“黑心肠”、“黑帮”、“黑店”以及“清白”等词汇；如英语中“吉祥的日子”可称为“白色的日子”（White day），“黑”则有邪恶、丑恶、不吉等意。这种地域、人种不同的人们所具有的语言共性，我们都可溯源到原始初民基于日月星辰崇拜的功利性自然观。

寓有深层自然崇拜因素的“尚白”升华为一个信仰和审美的范畴后，白色成为讴歌颂扬的对象。纳西族的许多神祇都有“白”这一特征，如民间最大的保护神“三多”身着白盔白甲，骑白马，面如白雪；具有神人同格体特征，既为创物神，又为人类始祖的阳神“董”与阴神“色”的本体亦是白色。所有神住的地方都是白色的，而鬼住的地方都是黑色的。东巴象形文字、文学作品乃至纳西语本身也都反映了这种以白色表示善、美、吉祥的观念，而以黑表示坏、丑、邪恶等，如对恶人就说其“哦拿丁志衣”（o naq ddee zherl yi），意思是“有一根黑骨头（的人）”，说坏人、恶人是“怒美拿”（nvl mei naq），即“心黑”，或“怒美垮”，意为“心坏”，而这“坏”字在象形文字中则用一个黑团来表示。这些词语与汉语词汇“黑心肠”“黑了心”等异曲同义；不吉的年头称为“黑年”、不吉的月份称为“黑月”，不吉之日称为“黑日”。东巴教有个“黑暗祭”仪式，纳西语为“拿富本”（naq fvl biuq），这个仪式在太阳落山后举行，“拿富”意为黑暗，在这个仪式上，驱赶一个称为“内都此”（Na-dtv-ts'u）的黑色鬼。

不少学者根据纳西之“纳”与“黑”同音，而且与纳西族属于同一语支的彝族自称“诺苏”，认为彝族是因为尚黑才以“黑”自称，唐《蛮书》中将纳西先民“麽些”与彝语支民族归类为“乌蛮”等，理由是认为“纳西”即是“黑人”之意，认为纳西族是崇拜黑色的民族或者是在“尚白”之前首先“尚黑”的民族。从纳西族东巴教教义和民间信仰、民俗、语言等现象看，此说是难以成立的。

语言学家戴庆厦和胡素华先生从彝族的多种自称、彝语的语序、彝族奴隶社会等级的名称等多方面详细论证了彝族自称“诺苏”并非“黑族”义。

在彝语里，凡是“黑”义修饰的名词时，都居于名词之后。他们列举了“黑裙”“乌云”“黑皮肤”“黑土”等词汇来说明此点。纳西语的语序也是这样的，形容词一般都在名词之后，“黑人”要说“西纳”（xi naq），“白人”就要说“西盘”（xi perq）。关于这一点，方国瑜先生在论到“纳西”的“纳”不是“黑族”时也说到了语序的问题，“黑人”应是“西纳”而非“纳西”。

彝族中“尚黑”的仅仅是凉山地区的一部分，而且这并不是从古就有的彝族观念习俗，而可能是后来随着生活生产环境的改变而形成的观念习俗。“从风俗习惯和语言遗迹来看，彝族先民崇尚的颜色并非黑而是白和黄。从宗教法事和丧葬习俗来看，彝族人民观念中白色是神圣的。”

历史学的研究成果表明，彝族先民只有分布在川西南、滇东北、黔西一带的彝族先民才有“黑贵白贱”的“种姓制度”，但其他地区的彝族中不存在“黑贵白贱”的观念和制度，很多“白罗罗”并未沦为“黑罗罗”的集体奴隶，彝族支系撒尼人和撒梅人等都是“白罗罗”先民“撒摩都（即徙莫祇）”的后裔，而他们从未有“黑贵白贱”的观念。

戴庆厦先生等指出，从彝族现存的民俗民情中看到，彝族在历史上崇尚的颜色不是单一的。彝族精美的漆器，用红、黄、黑三种颜色作火镰鹰爪的花纹，反映了彝族先民对这三色的喜爱。黄色，意喻阳光下金灿灿的谷子，太阳和谷子给人类带来了光明和温饱，认为黄肤色最健康最美丽。但是到了近代，彝族又不再尚红黄，认为红黄招惹鬼魂。彝族祭祀、丧葬习俗中还反映出彝族尚白，而到了近现代彝族又尚黑，因此说颜色的象征



意义是历时的。彝族尚黑和族称与“黑”同音有关,他提出,这种语言上的偶合增强了人们对黑色的感情。这是语言的一种魔力。语言“魔力”能增强甚至改变人们某些局部的观念。与彝族在渊源上最为亲近的怒族、傈僳族、哈尼族等,由于族称与“黑”不同音,就不见有“尚黑”的说法。而纳西族的族称与“黑”同音,于是也就有学者就认为纳西也有了“尚黑”的观念。

彝族族称“诺”指什么意思,戴庆厦先生说,我们的研究到现在还未能解释“诺”的其他意思,因而只能认为“诺”就是族名,不是形容词“黑”义,它是否有含义,是什么意思我们还有待于进一步研究探讨。不过有一点值得注意:一个民族的名称不一定都要由别的意义引申而来,有许多民族的名称至今尚难解释其意义。

我认为,纳西、纳罕、纳恒、纳、纳木依等族群的“纳”也一样,现在只能证明是族名,而不是形容词“黑”义。而且,在纳西族民众和上层以及宗教专家中,尚没有如上所述的那种因语言上的偶合而萌生或增强的人们对“黑色”的感情,依然保持着“白善黑恶”的观念和习俗。

至于有的古代汉文献中将包括纳西、彝等在内的彝语支民族称为“乌蛮”一例,也无足说明这些民族是“尚黑”。从大量的历史学、民族学事例看,过去大民族统治者和一些儒生往往以“黑”来指称他们认为是比较落后,“不开化”的民族,因此在历史文献中就出现了很多类似以“黑”作贬义词、“白”为褒义词指称族群的记载。本教是白色崇拜相当突出的宗教,而却被佛教教派和信徒贬称为“黑教”,有指斥本教是邪恶的宗教之义。此外,有时则是以该民族的服饰颜色来作为族名修饰语如“黑”“乌”“花”“青”等,而平时着黑色或颜色稍深的服饰并不能证明一个民族与宗教信仰密切相关的颜色崇拜,根据大量的人类学调查结果表明:寓有宗教观念的颜色崇拜更多地表现在与生和死有密切关系的宗教法事上,像喜欢黑色服饰的彝族,在丧葬仪式上则要用白布盖死者的脸,亲友送来祭悼的也大多是白布条幅。彝族妇女死时必须穿白色褶裙,鬓边插一支用白色羊毛线缠绕的羊毛坠子。哈尼、普米等族都有这种用白布或白绸盖或裹死者尸体的习俗。

在包括藏、纳西、羌、哈尼、傈僳、尼泊尔的马嘉人等的喜马拉雅周边地区很多在族源和本土宗教信仰上有相关联系的民族中,用白色的布象征死者的“灵魂之桥”,用白色之物为死者“照亮”灵魂之路,巫师祭司用象征日月和白色的法器、白旗、白面粉等镇摄鬼怪是相当普遍的习俗。而这些“尚白”习俗,我以为最早都可以追溯到远古先民最初源于功利性的日月星辰和对光明的崇拜。

三

我在十多年的田野调查中采访了众多东巴和民歌手、老人,至今尚未碰到有哪一个认为纳西人曾经崇拜过黑色,认为“纳西”是“黑人”之意,如熟谙纳西东巴教和民俗的大东巴和士诚对我说:纳西的“纳”不是黑的意思,它与东巴教仪式中的“堕纳肯”(dol naq keel,放替身)、“窝纳本”(o naq biuq,祭口舌是非鬼)中的“纳”都是“大”的意思。他认为有一点是毫无疑问的,即纳西人自古属白,神属白,而鬼才属黑。他解“纳”为“大”的解释与著名历史学家方国瑜教授与和志武教授对“纳西”之“纳”的解释相一致。

我注意到一个现象,和士诚提到的上述几个东巴教仪式“堕纳肯”(dol naq keel,放替身祭“堕鬼”)、“窝纳本”(o naq biuq,祭口舌是非鬼“窝纳”),将“纳”(大)这个词用为“大”而指称东巴教仪式,一般都指的是安抚和驱赶恶鬼的仪式,比如:“堕



纳肯”是放替身祭“堕鬼”的一个规模很大的仪式，“窝纳本”也是一个祭口舌是非鬼的一个大仪式。这里都用与“黑色”读音相同的“纳”(naq)来指称驱鬼镇邪的大仪式，而当同样是规模很大的一些祭祀神灵(精灵)的仪式时，却很少用“纳”这个词，比如祭祀司掌大自然的神(精灵)“署”(svq)的仪式，称之为“署迪古”(svq ddeeq ggv)，“迪”(ddeeq)在这里是“大”的仪式，这个仪式翻译为汉语就是“大祭署仪式”。还有大祭天和小祭天的“大”，也不用“纳”这个词，而是用另一个表示“大”的词“迪”(ddeeq)。

纳西东巴教另外一个“大祭风”仪式，纳西语称为“哈拉里肯”(herlaleeqkeel)，也没有用“纳”(naq)一词，因为所祭的“风”鬼里，有很多是有名字的各种殉情鬼(实际上也可理解为是精灵)，而他(她)们不像在“堕纳肯”和“窝纳本”仪式里所驱赶的鬼怪一样，被视为是非常凶恶的。东巴经里对这些殉情精灵的描述有不少是充满人情味和同情意味的。可以看出，纳西人在只有祭比较凶恶的鬼怪的大仪式时，才用与“黑”同音的“纳”一词。像祭天、祭地、祭祖、求寿等这类规模很大祈福求吉的仪式，虽然规模很大，但更不用“纳”这个词来指称。从这个仪式的用词现象中，也可以看出纳西人一种憎惧黑色的心理，与纳西族原始宗教中“以白为善”“以黑为恶”的观念是有内在联系的。因此，我们也可以推断，与族群之称的“纳”一词与黑色“纳”一词，纯粹是读音上的巧合，而没有什么“黑的族”“黑的人”的意思。无论是丽江的纳西人、香格里拉县三坝的纳罕(naqhai)人、还是宁蒗县永宁的纳人(摩梭人)的本土宗教专家(祭司)东巴还是达巴，他们都有相同的一个习俗，即在有的仪式上，将白色的面粉或颜色涂在脸上，象征着将用象征神的白色去战胜象征鬼的黑色。这也是上述这种根深蒂固的“白善黑恶”的观念表现。

最近看到王慧敏先生《试论“纳西”之“纳”是否表“黑”》一文，她在文中坚持认为纳西族是“尚黑”的民族。

在东巴经和民间信仰中，凡是与鬼有关的事物都用“黑”来形容，凡是神和与神有关的事物都用“白”来形容。这也典型地反映了纳西族以白为善，以黑为恶观念的反映。而王慧敏先生认为，“笔者的观点刚好相反。纳西族从‘乌蛮’分化出来之前是尚鬼的，对此曾有过详细的史料记载。她引用《新唐书·南蛮传》说：“夷人尚鬼，谓主祭为鬼主，每岁户出一牛或一羊，就其家祭之。送鬼迎鬼必有兵，因以复仇云。”她根据这一段记录就下结论说：既然纳西族的原始宗教是尚鬼的，那么用黑色形容和表示鬼和与鬼有关的事物正体现出纳西族人早期对黑色的敬畏与崇尚，证明了纳西族有过尚黑的历史。纳西族既然有过穿黑尚黑的历史，最初被称为“乌蛮”，后来又自称“纳西”意为“黑族”，也就不足为怪了。

其实《新唐书·南蛮传》里所说的“尚鬼”，并没有“崇拜鬼”的意思，“尚”在这里是“喜欢做”，是指纳西人喜好祭鬼的法事，喜好举行祭祀鬼怪的仪式的意思。在纳西族的宗教信仰里，鬼与神是截然分开的，“鬼”有个总称是“此”(ceeq)，神有个总称是“恒”(heiq)，二者不可混淆，在东巴经古语、民间古语和现代纳西语中，“鬼”(此)这个词汇完全是贬义，是恶的，而“恒”(heiq)是神，是善的。早在唐代，纳西族就已经有善恶分明的鬼神观，有庞大的神与鬼的系统。在纳西人的鬼神队伍中，也有一些不能划归到“鬼”(此)和“神”(恒)这两类里的精灵，但不会将这些精灵划归到“此”(鬼)类里。《新唐书·南蛮传》的作者不可能对当时“夷”人的鬼神观念有细致的调研和分析，不会有准确的夷人“鬼神观”的知识，因此，所以“尚鬼”，完全不足以作为我们推断当时包括纳西人在内的“夷人”是“崇拜(尚)鬼”的。



鉴于纳西人在历史上从来没有过“尚鬼”之俗，因此，王慧敏先生的以下结论也就显得没有说服力了：“原来，尚神的白部落代表着受钵教和佛教影响产生的尚白的东巴教，尚黑的鬼部落代表着纳西族尚鬼尚黑的传统宗教，白与黑的斗争就是两种宗教的斗争与较量，白战胜黑的过程就是东巴教取代纳西族传统宗教占据统治地位的程。……纳西族传统宗教是尚鬼尚黑的，尚神尚白的观念是受后来占据了统治地位的东巴教的影响形成的。”

过去有不少学者认为纳西人服饰是“尚黑”的。这也没有什么根据。在服饰上，纳西人并非“尚黑”，主张纳西人“尚黑”一说的王慧敏先生说，“乌蛮”“男女悉披牛羊皮”，牦牛等的黑色毛皮在“乌蛮”的生产生活中占据了重要的地位。因为当时中国南部还没有出现服装印染技术，“乌蛮”所穿的毛皮衣服是黑色的，汉人便称这些穿着黑色衣服的游牧民为“乌蛮”。她在文中还说，纳西族既然有过穿黑尚黑的历史，最初被称为“乌蛮”，后来又自称“纳西”意为“黑族”也就不足为怪了。

此说是没有事实根据的，事实上，像保留传统习俗较多的香格里拉县(中甸县)三坝乡、丽江市玉龙县的塔城、宝山、奉科、鸣音以及四川木里县的俄亚乡等地，白麻布裙、白色披毡是最传统、典型的纳西服饰之一。塔城乡著名的老歌手和学簫(女)对笔者说，按传统习俗，纳西人最喜欢的是白色羊毛毡，黑色羊毛毡是在后来才发展起来的。这一点，在诸如香格里拉县三坝纳西族乡、四川省木里县俄亚纳西族乡这些保留纳西传统古俗最完整的地区的纳西人迄今依然习惯和喜欢穿用白麻布衣服、白羊毛制作的白色毡衣，人去世后，都要让死者穿上白色的麻布衣或白毡衣等的种种习俗中得到佐证。除了白色衣服，有些地方的纳西族也穿黑色或深色的衣服，这也与“黑色崇拜”没有什么关系。

对纳西文化有相当深入研究的西方“纳西学之父”洛克(J. F. Rock)博士则对纳西的“纳”有另一种看法，但也否定其为“黑”之意。他根据实地调查和对东巴教仪式、文献和藏族等的比较研究，特别反驳了认为“纳西”是“黑人”之意的观点，认为这与纳西的整个宗教观念体系格格不入。他认为“纳”之本意来源于过去纳西人曾住过黑色牦牛毛制作的毡棚，与住在白色牦牛毛制作的毡棚的 Hor(霍尔)部落和岭人(格萨尔之部落)相对应，因此纳西应该指“住在黑色毡棚中的人”。而“盘”(perq)人是指“住在白色毡棚中的人”。但“住在黑色毡棚中的人”与“黑人”是没有什么关系的。

如果纳西族曾经是如一些学者认为的是崇拜过黑色的民族，那无论受外来文化多大的影响，也不至于把自己曾经崇拜过的黑色与所有邪恶、鬼怪、不吉的事物联系在一起；不至于在最为重要的东巴圣典《董埃述埃》(《黑白之争》)中也如此强烈地自我认同于白部落，讴歌白部落而贬斥黑部落，把黑部落说成是邪恶和鬼怪之部落。甚至在一般来说保留本土文化因素最为稳定的语言文字中都有那么多贬斥黑色的现象。种种事实表明，纳西的“纳”一词，无论它的语意与“大”、“伟大”或与“黑色”有无联系，都与“黑色崇拜”无关。只有清楚了这一点，我们才能更好地理解东巴教和纳西民俗文化中的“尚白忌黑”这一现象。

来源：西南民族大学学报(人文社科版) 2009/08，参考文献和注释略。





【文化动态】 Cultural Action

第七届“百名画家画丽江”暨丽江文化馆2021美术创作培训活动



2021 年是中国共产党成立一百周年，是“十四五”规划开局之年，也是巩固拓展脱贫攻坚成果与乡村振兴有效衔接的起步之年。在这举国欢庆的年份，丽江市文化馆为了积极响应中共中央办公厅《关于庆祝中国共产党成立 100 周年组织开展“永远跟党走”群众性主题宣传教育活动的通知》号召，高举中国特色社会主义伟大旗帜，全面贯彻落实党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，以“永远跟党走”为主题，组织开展形式多样、内容丰富的群众性主题宣传教育活动，通过组织开展“百名画家画丽江”系列活动，大力描绘共产党好、社会主义好、改革开放好、伟大祖国好、各族人民好的时代主旋律，激励和动员全市人民更加紧密地团结在党中央周围，不忘初心、牢记使命，开拓进、攻坚克难，立足本职岗位作贡献，把爱党爱国爱社会主义热情转化为实际行动，为确保“十四五”开好局、起好步，为全面建设社会主义现代化国家、夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利、实现中华民族伟大复兴的中国梦而继续奋斗。

与此同时，结合构建丽江市现代公共文化服务体系工作的需要，更好地提升全市美术工作者创作能力和水平，进一步繁荣丽江市群众文化事业，丰富市民群众文化活动，培养和提升地方美术人才创作能力，丽江市文化和旅游局于 2021 年 12 月 10 日至 17 日在丽江市玉龙县黎明乡举办了“百名画家画丽江”系列活动。







丽江 2021 年美术写生创作培训班拟邀请国内美术名家 5 人，对丽江市基层文艺骨干进行为期七天的全面系统的美术写生创作培训，培训采取座谈交流、研讨与实地采风创作相结合的方式，内容包括山水风光、人文风情，以及人民群众、生产生活的崭新变化以及努力创造新生活的精神风貌，以此激励丽江市广大干部群众一鼓作气、奋勇争先，把人民的期待变成我们的行动，把人民的希望变成生活的现实。





纳西音乐世家第五代达坡玛璐带着新歌上央视少儿晚会



近日纳西族百年音乐世家第五代传承人达坡玛璐，代表纳西族的小朋友，参加中央电视台少儿春晚，并且在这次晚会中专门演唱了这首《我是纳西潘金妹》。说起这首歌曲，很有意义，因为这首歌曲是玛璐的妈妈专门为女儿写的原创作品。她说，女儿既然是纳西族，又是百年音乐世家的第五代传承人，从小就应该有一首自己的原唱作品。所以，玛璐的妈妈就专门为她写了这首歌。央视的导演也非常喜欢玛璐：“这么多年来，少儿春晚板块中，纳西族小朋友是第一次参加，希望今后有机会玛璐还能再来参加演出。”弘扬一个民族文化的传承和传播，需要从小孩子做起。小孩子从小成长过程中，多接触本民族的文化，将为弘扬发展民族音乐文化艺术奠定基础。



达坡玛璐在中央电视台参加少年春晚（2022）



Members Showcase

手绘纳西文化娃娃

张琪

我 46 岁提前退休去实现儿时的梦想——行走 56 个民族，手工绘制民族娃娃和中国的原创裙袍。

我于 1997 获得“中国优秀服装设计师”称号，并加入了中国服装设计师协会。几十年的初衷，让我成为“时尚艺术委员会资深设计师”。

我曾五次到丽江，看着她的坚持和变化。在服饰上直接体现民族特征，纳西族很突出。我把从中捕捉到的灵感赋予了手绘纳西布娃娃。纳西女人披星戴月的勤劳体现在服饰上的七颗明亮的星星，尤其是那为了方便背扛重物，而四季都要披着的羊皮，深深打动了我！东巴象形文字每一个都像一幅小画儿，太有趣味了……



纳西女子裙装的混搭设计





东巴文瓷器印泥盒

刘悦东-

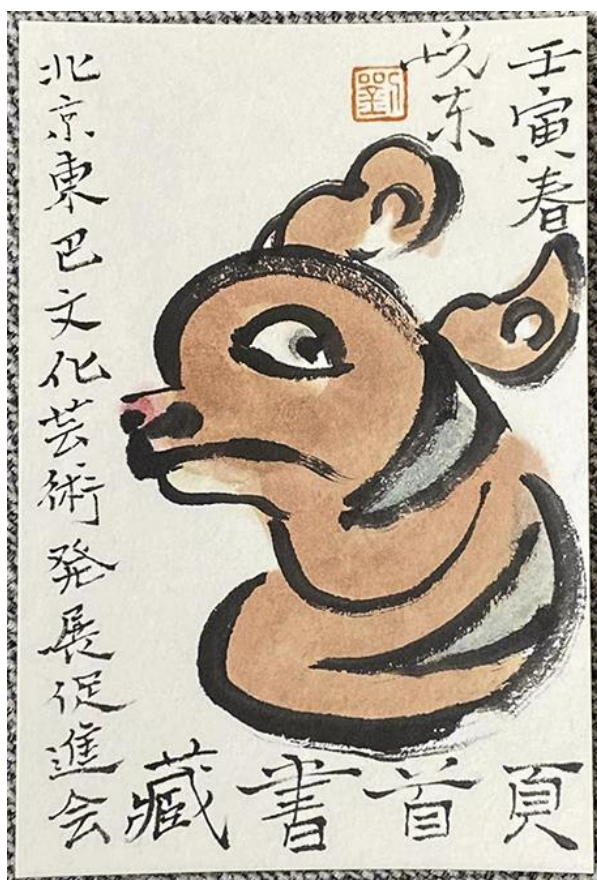
这次创作的器印泥盒灵感来源于丽江摩梭女神的舞蹈动感之美，正如丽江的名字与丽江的东巴象形文字，包括丽江人们的生活态度和丽江文化的特色，天人合一的自然之美等，都能激起创作激情。



此次体验制作的瓷器是 400 多年前传入日本美浓窑中的一种志野青花，如同中国的青花瓷。用东巴文的动感之美表现劳作之余的喜悦。中间文字如同一对情侣，又好似一个“爱”字，乃是和谐交流互动之意，更增添了欢歌的气氛。

印泥盒侧面写上了北京东巴文化艺术发展促进会的会名，也算是为推进东巴文化更好地走向世界的一个小广告吧！

天地虽小，方寸之间见心地。



贺卡~东巴象形文“虎” 刘悦东绘于日本（2022.1）



印泥盒侧面用东巴文书写北京东巴文化促进会的会名



东巴文雕刻与 ADCA 铭牌

钟离子-

早年我制作 ADCA 铭牌是受张旭会长的委托。北京东巴文化艺术发展促进会的东巴文字翻译，是由张春和老师请老东巴书写的。ADCA 形象标志是头戴法冠的东巴祭师，由张春和设计。我把 ADCA 的东巴文翻译、汉语、英语和 LOGO 都阴刻在漆制的板上，着色后，使其产生美感和立体感。

我自幼跟随祖父钟玉善学习黑陶制作技艺，学习以泥条盘筑、手工捏制、拉坯等技法创作。我是当今的陶艺传承人。在多元的艺术语境中，需要身兼画家、雕塑家、制图师、化学家和手工艺者等诸多身份，每一个领域都需要将环境允许的条件运用到极致，最终寻找到“观念”层面的当代表达方式。最终，几十年积累下来的艺术底蕴、审美经验和直觉会告诉你什么是“对”的。

东巴象形文字是中国文化的一部分，它是文化的根，只是我们和他们之间产生了断层。二十年会有一个代沟，几千年下来，代沟的跨度是不可想象的。“断代”是一个很严重的现实问题。文化在每个时代都在变，我们一定要去研究传统。



年来至有大吉 钟离子 叩首



东巴神话中 18 位女神之一“塔尤拉姆”。钟离子雕刻于 90 年代

今天的文化属性就需要找到自己的根，上升到思想的维度来弥补这个断代的鸿沟，有了根，才能开枝散叶，才能有自己的表达。

目前，我在中国美院公共艺术研究院任职高研班导师，同时兼任通化师范学院的客座教授。我希望有机会请 ADCA 能写东巴文的会员在陶瓷上创作些作品，用釉下青花的技法烧制出来。我一定会做一些传播东巴文的尝试。



世间美好的事物有许多~有一个叫绿雪斋

于湧



绿雪斋艺术馆入驻官渡古镇 (2019)

“映山岚”这个作品采用栗木、清香木、竹三种材质，相互叠加组合而成，天圆地方在视觉上呼应了中国传统思想观念，在感官上形成了阴阳平衡、动静互补。作品保留了材质原有的纹路肌理，只取了栗木的一截雕刻了山峦，栗木纹路像流水，包裹萦绕着雾气的山，金色神秘符号整齐排列，夺目却不耀眼，象征着光芒升起，双层交错竹编赋予“圆”更多的灵动和层次，风化的蝙蝠状清香木点缀的同时，起到“破圆”和将视觉拉近的作用，使其具有冲击力。



作为绿雪斋的斋主，2015 年，我把绿雪斋从丽江搬到了昆明。绿雪斋的地点变了，空间变了，但作为创作者对木头和石头的喜爱没变，对艺术的匠心和坚守不变。自己不管到哪儿，都会开一个馆，这是作为一名艺术工作者最基本的追求。我喜欢雕塑。在不断地打磨雕刻之后，可以悟出雕塑的另一层含义：自然。



在丽江的时候，我喜欢去金沙江边捡各种奇形怪状的石头。没灵感的时候，就去玉龙雪山和山间河谷走一走，而那些木石们也有幸成了这一切的见证者和记录者。

追求理想人生境界的一种外化是，其寻找生活本真、向往天人合一的思想表达。

在这个不平凡的时代里，我们依然创造着自己的精彩。过去的岁月是一部写满了骄傲和自豪的篇章，我们用智慧和力量创造了从未有过的辉煌。不远的未来仿佛是一首活力澎湃的交响乐章，我们将用无比勤劳的双手，无比坚定的信念托起新一轮的企盼和向往。





新会员介绍

王昭荃，2017年毕业于中央民族大学本科，生物技术专业，所获奖项有校级寒暑假社会实践一等奖、二等奖，北京市生物竞赛一等奖，中央民族大学大学生创新项目结题答辩暨学科竞赛一等奖。作为第一作者发表的文章有：王昭荃，马燕婕，林小翠. 微生物对早期疾病的预言——以家用马桶为承载物. 中国农业大学生物学院教学中心《教与学》，2015. 12. 第4期。Zhao-Quan Wang a, 1, Xing-Yu Li b, 1, Dong-Bao Hu c, Chun-Lin Long a, d, *. 2018. Cytotoxic garcimultiflorones KeQ, lavandulyl benzophenones from *Garcinia multiflora* branches. *Phytochemistry* 152, 82-90.

2019年担任《生物遗传资源传统知识集体管理制度项目》的项目骨干，参加该项目的田野调研，开展试点社区工作。同时参与了北京东巴文化艺术发展促进会（ADCA）2020团队赴香格里拉白地纳西族地域抢救性释读东巴古籍藏本计划，她在这支团队中承担整理文字的数字录入、音频记录和储存以及团队成员生活协调等工作。她于2020年撰写的项目田野调查报告和“白地之行”一文在ADCA在第20期工作简报发表。



ADCA-2020 白地释读团队记录东巴古籍（左起：王昭荃、杨鸿荣）

王昭荃：“我在参加东巴古籍藏本的释读工作中，接触到了古老神秘的东巴象形文字，聆听了古老的神话故事，敲开了东巴文化圣殿的大门。最重要的是，跟着释读工作组的各位老师一起共事和学习，获益良多。”



王昭荃在记录工作前帮习尚洪东巴佩戴头冠（2020）

@所有人 王昭荃为龙文代表ADCA执行的联合国环境署委托国家环境部项目的重要成员，她曾于2020年代表ADCA承担在香格里拉白地的项目田野调研，并在ADCA简报发表文章。现由昭荃担任本会新任会长助理。热烈欢迎ADCA青年新会员王昭荃！~张旭

@所有人 欢迎王昭荃入会！~白枫、龙文、将措

@所有人 欢迎昭荃入会👍促进会又输入年轻血液。我们的促进会将有更多活力了！~高维敬

@所有人 热烈欢迎ADCA青年新会员王昭荃！东巴文化的传承和传播有待年轻人的接力。我们这些最早追随张旭会长的50后、60后，非常庆幸和欢迎更多有志青年加入壮大我们的团队！~高存今

@昭荃 热烈欢迎新生力量入会👍文化传承后继有人，倍感欣慰！~马雅莎



The Echo Wall

国内外各界人士对 ADCA 的评价与感言摘选 (2021)

司徒兆敦 (电影学院教授)

张旭及北京东巴文化促进会各位亲爱的朋友们：你们好！

收到你们工作简报第二十期。世界和中国正在遭遇新冠疫情的袭击之中，你们克服一切困难，依然坚持民族文化搜集和研究工作，我非常感动。

蓝伟 (纳西族学者)

@塔尤拉姆 谢谢妳和促进会同仁的担当！真不容易！不愧为东巴女儿。这次为东巴文化走向世界打下了良好基础。我佩服妳的勇气和能力，希望促进会这个平台运作得更有效，我也会继续全力支持的！

东巴文化既然是世界记忆遗产就有资源共享，国际合作交流的问题，促进会作为平台责无旁贷，妳作为“东巴的女儿”更要勇于承担！提供妳的照片是1981年我当地区群众艺术馆馆长时拍的。

吴瑾 (外交人员)

祝贺您们保护东巴文化的成果又登上了一个崭新的台阶，相信这些艰苦而不凡的经历让您的人生变得更为深沉而饱满。期待今后或还有机会续写您与东巴文化的故事。

愿东巴文化流向人类文明的历史长河，在今天、明天及遥远的未来成为人类探索宇宙、探索生命之源的一处灯塔、一盏明灯。祝张老师及所有团队的老师们新年快乐，安康幸福。

和林军 (纳西族同仁)

感谢张会长为东巴文化抢救和发展鞠躬尽瘁！为保护世界遗产做出杰出贡献。深入一线，根植田野，直截原生态文化区，这不是谁都可以做到的！

符国栋 (学者)

@塔尤拉姆 难以想象，在疫情严峻的今年，你和你的团队做了如此多的工作，取得了如此好的成果！你近三十年来的付出，在我心目中你已经是自洛克、李霖灿以来最重要的一个集东巴文化传承、记录、创新、传播为一身的学者了！向塔尤拉姆致敬！

何奇 (IT工程师)

@塔尤拉姆今天听了你在联合国的演讲，你的口语很优美，棒极了。你的这个英文演讲水平，我这个在美国生活了二三十年的人达不到。活动比较生动地让人体会保护和研究这个东西的意义。这个愿望太过神圣了。我挺佩服你和你的团队这么纯粹的搞这个事情这么久。载入史册了！



杨一奔（纳西族原丽江市领导）

@塔尤拉姆 ADCA 联合国讲座太好了！又上台阶了！张旭，你的坚持让人敬佩！

庞长新（海外华侨）

@塔尤拉姆 你就像搏擊在兇勇大潮中的一扁舟，从不降低自己的旗幟！我感佩你的正是这种境界。为天地立心，为生民立命。你又義无反顾的投身到東巴文化的搶救和傳承中，几十年的磨練和追求使你創造了不朽的業績并將載入史冊！為與你相識而自豪！

刘 洋（记者）

@塔尤拉姆 您持之以恒的做这件事让人佩服。

吴建华（工程师）

@塔尤拉姆，非常敬佩你们的工作。意义非凡。东巴文字研究另人敬佩，这不是一般的仅在书斋中的研究，张旭和白枫深入纳西族生活的地区，高原条件艰辛，佩服。

陈小乔（摄影师）

@所有人 贺东巴文化研究又有新进展！

张若拂（退休工人）

@所有人 坚持了这么多年，终于有了这些成果，真不容易。无声的坚持这么多年，需要毅力。

张富环（退休艺术工作者）

@所有人 每个坚强的灵魂背后，都有无可言说的委屈和心酸，不信虔诚没有厚报！

程大富（职业撰稿人）

@塔尤拉姆 谢谢你们做了那么棒的活动，让我了解到了东巴文这么古老的文字和文化。赞叹您的初心。记录下来是一种抵抗遗忘的方式。让这些文化被后人“观看”和知晓。听完您讲座的分享，我决定带孩子走一走丽江的街道，去找一找公交车路牌上的东巴文。

我跟将措因为公益项目合作认识。希望以后有机会能够在记录和传播东巴文化上尽力。我很乐意做一点力所能及的事。我们都愿意做古老文化的守护者，不忍心看它悄然消亡，能为之当为之！

窦清风（资深媒体人）

我们小小的“北京东巴文化艺术发展促进会”在昨天的谷雨时节，用网络对接联合国中文日。张旭会长用英文介绍了我国的文字活化石——神秘的东巴文、美丽的丽江、古老的东巴文化和仍在使用的象形文字的民族，让各国各界听众一饱眼福，大开眼界！

中国传媒大学毕业的张旭会长搁置了做北京电视台导演的工作，一心扎在宣传推广东巴文化，抢救东巴文化的事业里。她和白枫先生带领会员们，为已经年迈的东巴祭师治疗疾病，到世界各大图书馆搜集拍摄有关的资料；又与北京信息科技大学合作完成我国社科基金重大项目“世界记忆遗产”东巴经典传承体系数字化国际共享平台建设研究。让我国的文字遗产，插上了数字的翅膀，使人类共享。

张旭以东巴文化的魅力，带领“北京东巴文化艺术发展促进会”艰难的前行。来自各个行业的数十位志愿者，大家缘于对东巴文化的热爱，一起义务奉献数十年，努力、坚持、付出……



ADCA 致 2022 年新春问候



东巴神韵（丽江机场壁画 17.5m X 2m） 作者：张春和，张旭 * 塔尤拉姆
The Spirit of Dongba （ Mural in Lijiang Airport 17.5m X 2m ）
Artists: Zhang Chunhe & Zhang Xu · Tayoulamu

纳西祖先驾着大象从遥远的天际而来，吉祥的白鹤载着为爱情献身的灵魂。飞向理想中的圣地。玉龙雪山是生命的母亲，养育着一个智慧的民族。金蛙在给纳西先民传授舞蹈。原始“八格”占卜图预言着九兄弟、七姐妹开天辟地创世纪以来纳西人的命运。东巴祭师跳着粗放的舞蹈，和自然神、护法神等诸神灵一起，展示他们无边的法力。

The ancestors of the Naxi people come from over the horizon riding a great elephant. Carrying the spirit of love, a white crane flies away to heaven. Snowpeaked Yulong Mountain, the mother of life, raises a wise people. Dance -- a gift of the Golden Frog to the Naxi. The ancient hexagrams tell of the Naxi's destiny after the nine brothers and seven sisters create the world. And the Dongba shamans dance in boundless power with the deities.



2021年ADCA备忘录

ADCA“神秘的东巴文”讲座在“2021联合国中文日”的成功举办，是自ADCA创办以来，具有世界历史记录的里程碑！

全球环境基金项目的结项，是ADCA取得的又一重要前沿学术成果！

ADCA的同仁们从1997年就开始竭诚抢救、保护和研究东巴文化至今，虽然面临诸多挑战，但从未放弃。

在此感谢所有ADCA会员多年的坚持和努力！向大家和所有支持者的奉献致以敬意！让我们继续携手，为传承古老的东巴文化而前行！

张旭·塔尤拉姆

恭祝全体会员和朋友们2022新春吉祥快乐！

Happy Chinese New year to all Members & friends!



北京东巴文化艺术发展促进会



Beijing Association of Dongba Culture and Arts

(ADCA)